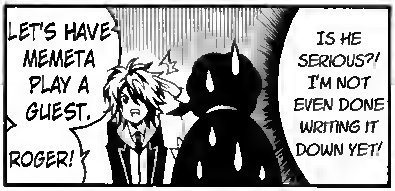
This story is a work of fiction. Any resemblance to actual persons, places, or events is purely coincidental.

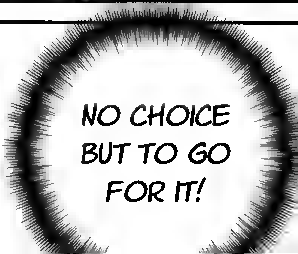
MARCO IS EASILY THE BEST OF US AT ETI-QUETTE!
WOW! SO ELEGANT! AND FAST TOO!
HE USED HIS LEFT HAND TO DEMONSTRATE IT FOR YOU. SO BE THANKFUL. HORM



11TH NIGHT: MARCO'S ETIQUETTE BOOT CAMP

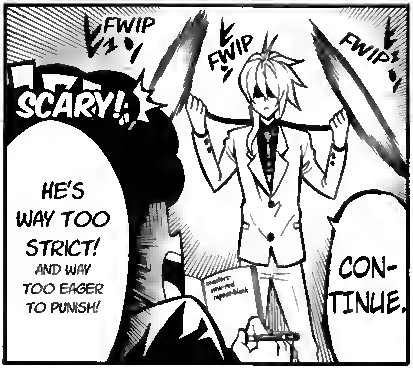
story and art by
Satoshi Kinoshita
twitter: @sorajisoraji

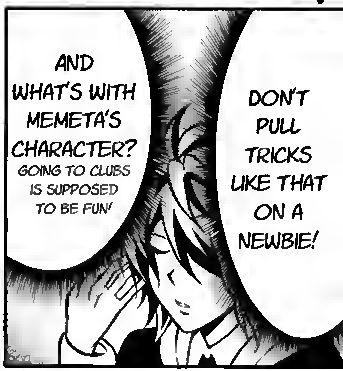
Translation by Devon Corwin
Adaptation by Alexandra Swanson
YKS Services, LLC / SKY Japan Inc.



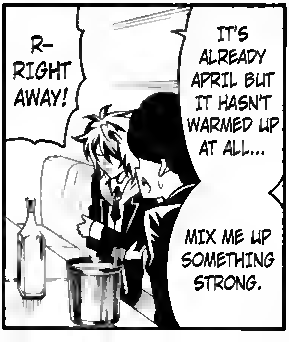
sigh
I CAN'T BELIEVE I'M BACK HERE AGAIN...
DON'T GET THE WRONG IDEA. IT'S NOT LIKE I CAME TO SEE YOU.
BOW
UM ...
WEL-COME TO ADZMA.
GRIP
HUH?
I... I SEE.
SMACK!
ARGH!
SO...
slide
DIDN'T YOU HEAR HER SAY SHE'D BEEN HERE BEFORE? THAT MEANS SHE'S A REPEAT CUSTOMER!
GET WITH IT, KOBA-YASHI!
WHAT WAS THAT FOR?!
sting
sting

ACK!
BAM!
YOU SHOULD FLIP THE COASTER BLACK SIDE UP! RED IS FOR FIRST-TIMERS!
I CAN'T KEEP TRACK OF ALL THAT!


FWIP
FWIP
FWIP
SCARY!
HE'S WAY TOO STRICT!
AND WAY TOO EAGER TO PUNISH!
CON-TINUE.

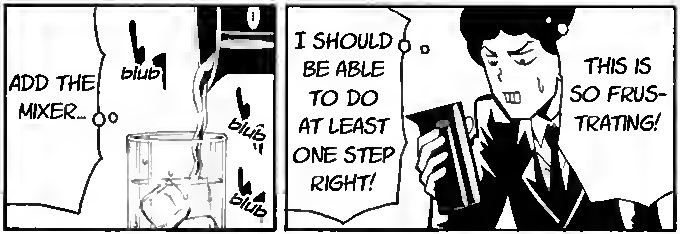

DON'T PULL TRICKS LIKE THAT ON A NEWBIE!
AND WHAT'S WITH MEMETA'S CHARACTER?
GOING TO CLUBS IS SUPPOSED TO BE FUN!

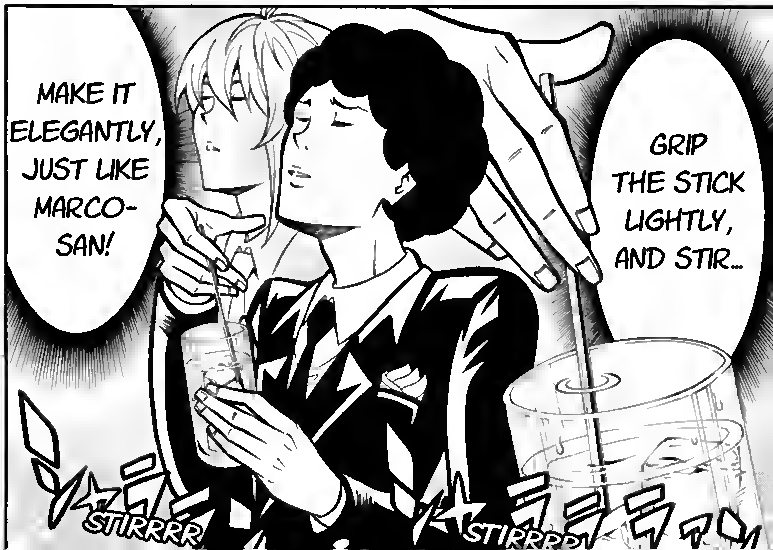
MARCO-SAN PUT IN FOUR CUBES, RIGHT?
LET'S SEE.. PUT IN THE ICE FIRST..
CLINK


R-RIGHT AWAY!
IT'S ALREADY APRIL BUT IT HASN'T WARMED UP AT ALL...
MIX ME UP SOMETHING STRONG.

SMACK!
SMACK!
NO AND NO AGAIN!
YES!
blub
THEN POUR THE ALCOHOL AND...
blub
blub
AH!
"WOULD YOU LIKE ANY ICE IN YOUR DRINK?"
YOU CAN ASK HER,
BUT CAN'T YOU TELL SHE'S COLD?
IN THE-ORY ...
BUT WHY? I PUT IN THE RIGHT NUMBER OF CUBES, DIDN'T I?!
I'm sting
SECONDLY, WHEN ASKED TO MAKE IT STRONG, THE PROPER RATIO...
I CAN'T JUST DO EVERYTHING EXACTLY LIKE I WAS TAUGHT... THE POINT OF BEING A HOST IS TO ADAPT TO THE GUEST'S DESIRES!

SO STRICT!
OH, COME ON! THAT'S CLOSE ENOUGH, RIGHT?!
YOU'RE HALF A FINGER SHORT!
...IS THREE FINGERS FROM THE BOTTOM!


ADD THE MIXER...
blub
blub
blub
I SHOULD BE ABLE TO DO AT LEAST ONE STEP RIGHT!
THIS IS SO FRUS-TRATING!


MAKE IT ELEGANTLY, JUST LIKE MARCO-SAN!
GRIP THE STICK LIGHTLY, AND STIR...
STIRRRR
STIRRRR

AND ONCE WITH THE STICK!
ONCE WITH THE STICK?!
STING
STING
WHAT THE HELL?!
YOU HAVE TO STIR THE DRINK COUNTER-CLOCK-WISE!
WHAT? IT'S THE SAME EITHER WAY!
IT'S NOT!
CLOCK-WISE REMINDS THE CUS-TOMER
THAT TIME IS PASSING. IT'S RUDE.
STIR

"PLEASE STAY A LITTLE LONGER."
COUNTER-CLOCKWISE IS SAYING...
CLINK
DAMMIT... I COULDN'T EVEN DO ONE STEP RIGHT.
...WAIT!
WHAT ATTENTION TO DETAIL! EVERY LITTLE MOMENT IS CAREFULLY CONSTRUCTED...
THAT'S RIGHT. WIPE THE CONDENSATION FROM THE GLASS.
GOOD EYE FOR DETAIL. YOU PASS.
WIPE
SLIDE
WIPE
SO YOU NOTICED, KOBAYASHI?

GOT IT!
THANK YOU FOR WAIT-ING.
SLAP!
YOUR FACE IS ANNOY-ING.
WHEN I DRINK WITH YOU I CAN FORGET THE BAD THINGS IN LIFE.
YOU'RE SO BAD AT MIXING DRINKS, BUT...
hehe
THAT'S MEAN! -:SOB:-
DON'T LET ONE SUCCESS GET TO YOUR HEAD, PIG.
WHAT'S MY FACE GOT TO DO WITH IT?
I DID IT RIGHT, DIDN'T I?!

WHAT DO YOU THINK YOU'RE DOING HERE, MEMEKO?
JUSO!
IS HE JOINING IN TOO?

THANKS, KOBAYASHI.
I'LL BE BACK AGAIN SOON.
HOLD IT.
DENLY

YOU HAVEN'T PAID OFF YOUR TAB. WHY DON'T WE HAVE...
A NICE CHAT IN THE OFFICE.
NOOOO! HELP! SAVE ME!
WHAT?
I DON'T GET IT!
WHAT'S WITH THIS SKIT?!
THAT'S ALL FOR TODAY.
TO BE CONTINUED IN 12TH NIGHT: QUALITIES OF A GOOD HOST!

CLUB AOZMA IS NOW READY FOR BUSINESS!
CRASH
WHAT DOES THAT HAVE TO DO WITH ETIQUETTE?! AND WHY THE OBSESSION WITH SKITS?!
THIS CONCLUDES THE ETIQUETTE TRAINING CHAPTER "ONE DAY, FOR FUN, I'M GOING TO TAKE HIS GLASSES."

This story is a work of fiction. Any resemblance to actual persons, places, or events is purely coincidental.

KOBAYASHI
His afro is a net made to catch your love.
12TH NIGHT:
QUALITIES OF A GOOD HOST
Story and art by
Satoshi Kinoshita
Twitter @sorajisoraji
Translation by Devon Corwin
Adaptation by Alexandra Swanson
YKS Services, LLC*/ SKY Japan Inc.

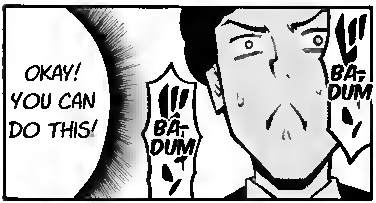
WEL-
COME
TO
ADZMA!
BAM
THEY JUST TRAINED ME IN ALL THIS STUFF, BUT I'M DRAWING A BLANK!
WAIT... WHAT AM I SUPPOSED TO BE DOING AGAIN?!
CRAP... I'M SO NER-VOUS...
BA-DUM
BA-DUM
W... WE'RE OPEN!

KEEP IT TO-GETHER, KOBA-YASHI!
AH!
WE'RE RIGHT HERE WITH YOU!
YOU GUYS ...
IT'S YER FIRST REAL DAY, SO WHO CARES IF YA MESS UP?
GASP!
URK!!
NOT LIKE ANY OF US IS REALLY EXPECTING THAT MUCH OUTTA YA.
JUST TRY TO STAY OUT OF OUR WAY.
DO WHAT YOU'RE TOLD LIKE A GOOD ANIMAL.
GAH!
ACK!

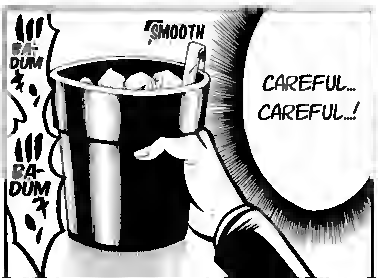
SHRIEK
WARGH!
WHY DID YOU EVEN BOTHER TO SHOW UP?
HEY, COME ON, GUYS!
WHY CAN'T YOU BE NICE TO ME FOR ONCE?!
PULL
THERE! NOW YA AIN'T ALL TENSE!
CRUNCH
YOU RE-MEMBER HOW TO PREP TABLES, RIGHT?
UH?
THAT'S RIGHT, PREP!
YES, SIR!

WHEN A GUEST ARRIVES, BRING ICE AND APPE-TIZERS!
WHAM!

BA-DUM
BA-DUM
BA-DUM
W-WELCOME TO ADZMA!


OKAY! YOU CAN DO THIS!
BA-DUM
BA-DUM

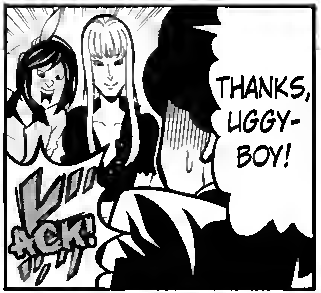
WHEN PRESENTING, GET DOWN ON ONE KNEE, AND
SMOOTH

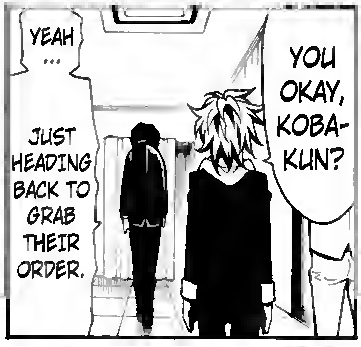

SMOOTH
BA-DUM
BA-DUM
CAREFUL... CAREFUL...!

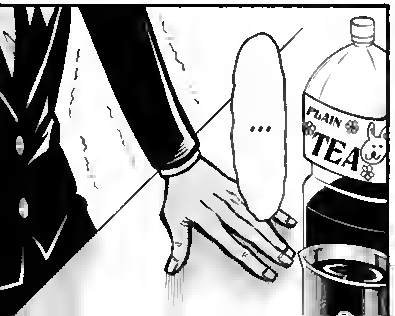
P- PLEASE ENJOY YOUR STAY!
A BOW
AND DON'T FORGET TO SAY...
GOT IT!
THANKS A BUNCH.
uhhh...
CLINK
NUH-UH! HE WAY UGLY THO!
URK!
ahahaha hahahaha!
AIN'T HE TOO OLD TO HOST?
WHAT'S WITH THE AFRO?
HM?
BA-DUM!
HEY, IS HE FROM THE BACK?
NAH, HE'S A HOST.
YOU DID EVERYTHING EXACTLY RIGHT.
MARCO-SAN!
SURE... I GUESS.
TRUDGE
NICE WORK, KOBA-KUN!
...
UH?

THANK YOU!!
OKAY... CHANGE GEARS AND LET'S DO THIS!
AO
PAT
"HE WAY UGLY THO!"
hehehe
hehehehehe
I WILL NEVER FORGIVE HIM
'SCUZE ME!
AH!
COM-ING!
THE MOST IM-PORTANT TASK YOU GOT IS TO ANSWER ANYONE WHO SAYS "EXCUSE ME."
IMMEDIATELY. AS FAST AS YOU CAN. AND I MEAN RUN!

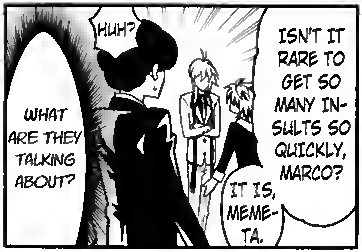
WHAT CAN I DO FOR YOU?
QUICKLY!!
SO, GOT A DRINK ORDER FOR YA.
WE NEED A HALF BOTTLE OF SHOCHU, WITH BLACK AND GREEN TEA FOR MIXERS. OH, AND THREE GLASSES.
R-RIGHT AWAY!
scritch scritch.


THANKS, UGGY-BOY!
BETTER HURRY, UG-FRO!
MAYBE YOU TWO SHOULD EASE UP A BIT ON THE DRINKS, HUH?
I... I'LL RETURN AS SOON AS I CAN.
ahahahahaha

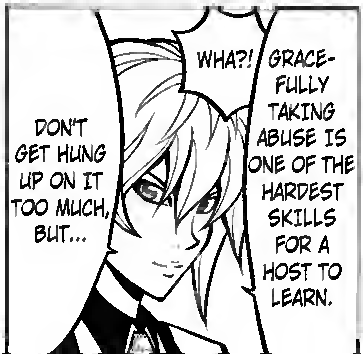

YOU OKAY, KOBA-KUN?
YEAH ...
JUST HEADING BACK TO GRAB THEIR ORDER.

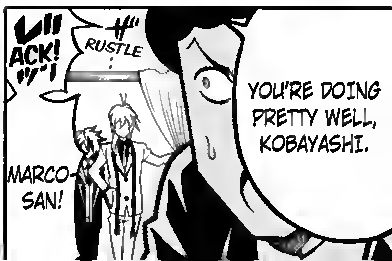

...
PLAIN TEA

THOSE
BITCHES!
*NOTE: THIS IS KOBAYASHI


HUH?
WHAT ARE THEY TALKING ABOUT?
ISN'T IT RARE TO GET SO MANY INSULTS SO QUICKLY, MARCO?
IT IS, MEME-TA.

MAKE SURE YOU LOOK BETTER THAN THEM FIRST!
IF YOU'RE GOING TO PICK ON SOMEONE FOR THEIR LOOKS,
I SHOULD SPIT IN THEIR TEA!

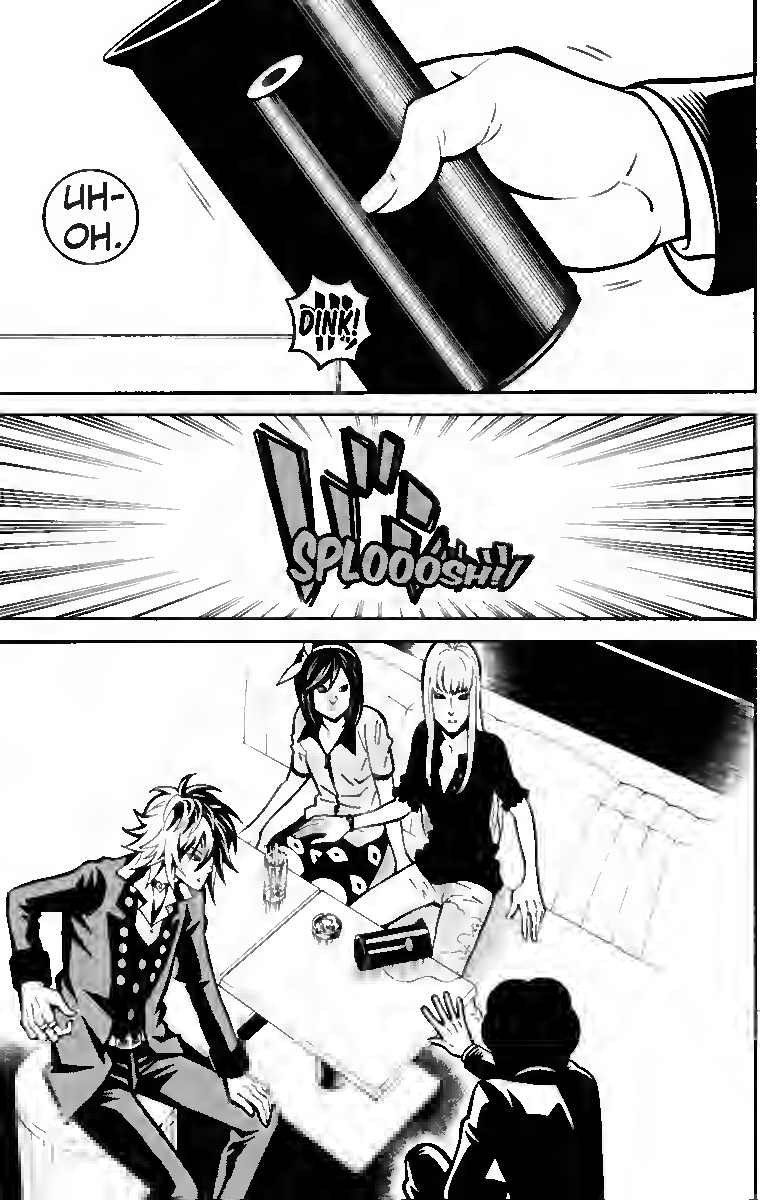

WHA?!
GRACEFULLY TAKING ABUSE IS ONE OF THE HARDEST SKILLS FOR A HOST TO LEARN.
DON'T GET HUNG UP ON IT TOO MUCH, BUT...


ACK!
RUSTLE
YOU'RE DOING PRETTY WELL, KOBAYASHI.
MARCO-SAN!

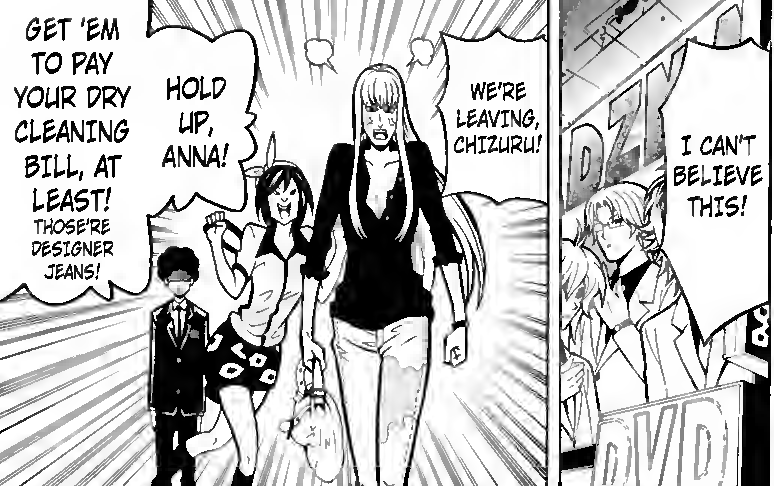
BUT THIS IS THE FIRST TIME I EVER THOUGHT ABOUT THEM IN A POSITIVE LIGHT.

I'VE HAD TO PUT UP WITH MY LOOKS FOR 30 YEARS NOW...

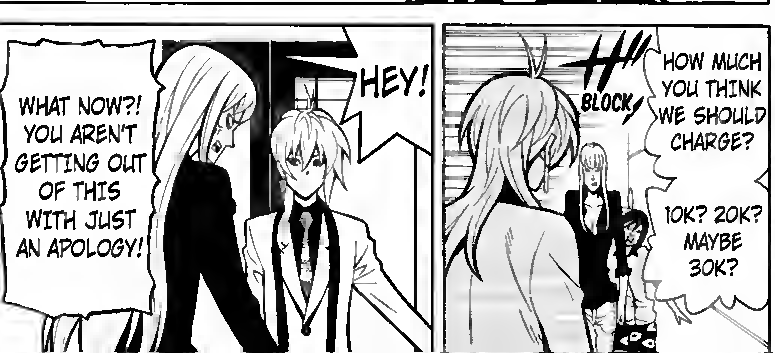
HEY!
IT'S UG-FRO! HE CAME BACK!
WHAM!
AH! IT'S CREEPIN' ME OUT!
WHAT THE HELL'S WITH THAT HUGE SMILE?!
SMILE—
THANK YOU FOR WAIT-ING.
MY NEW LIFE AS A HOST IS GOING WAY BETTER THAN I EVER IMAGINED!
..AM A NATURAL!
EU-
PHORIC!
GRACEFULLY AC-CEPTING ABUSE IS A QUALITY OF A GOOD HOST! AND I...
HAHAHA! GIVE ME EVERYTHING YOU'VE GOT!


UH-OH.
DINK!
SPLOOOSH!!

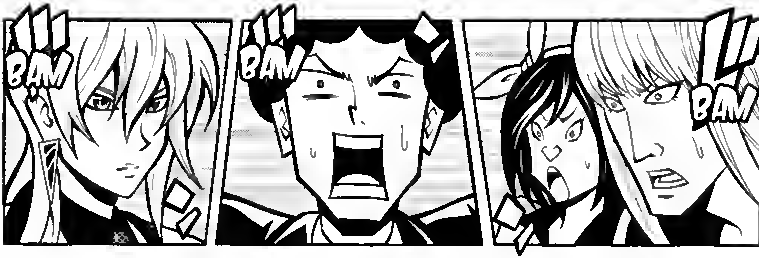
KyAAAAAAA!!
...IS OVER.
CRACK
WHAT THE HELL DO YOU THINK YOU'RE DOING?!
MY NEW LIFE AS A HOST...
TO BE CONTINUED IN 13TH NIGHT: FROM ENEMIES TO REGULARS!



OH, WAIT! I'M OUT OF 6-1 SCREENTONE. 6-1 IS SO USEFUL, I'M ALWAYS RUNNING OUT OF IT. I WAS GOING TO BUY MORE AFTER WORK...
DRY CLEANING BILL...? I ONLY HAVE ABOUT ¥560 ON ME... WILL THAT COVER IT?
*DISSOCIATION IN ACTION



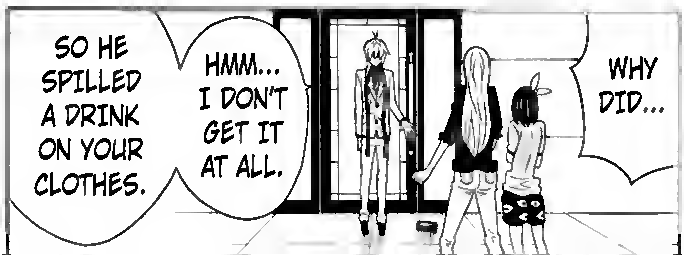
This story is a work of fiction. Any resemblance to actual persons, places, or events is purely coincidental.



story and art by
Satoshi Kinoshita
twitter @sorajisoraji

13TH NIGHT: FROM ENEMIES TO REGULARS

Translation by Devon Corwin
Adaptation by Alexandra Swanson
YKS Services, LLC / SKY Japan Inc

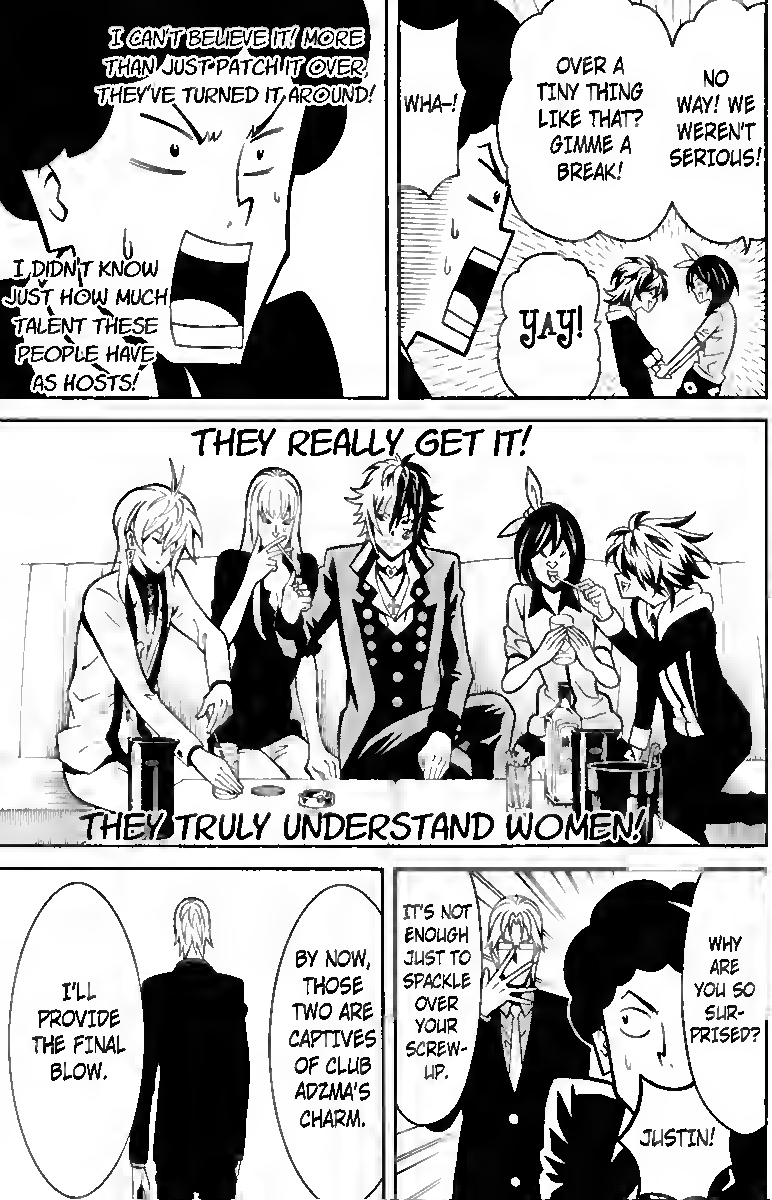


I JUST SPILLED A DRINK ON MY CLOTHES,
AND IT WASN'T ANYTHING TO GET UPSET ABOUT.
WHAT DO YOU THINK-
BUT, OF COURSE,
YOU AND I ARE DIF-FERENT PEOPLE, ANNA.
fluff
I JUST REALIZED I DON'T KNOW ANYTHING ABOUT YOU...
MAYBE TO YOU, IT'S A MUCH BIGGER DEAL.
PLEASE GIVE ME THE OPPORTUNITY TO CORRECT THE GAPS IN MY KNOWLEDGE, ANNA.
I WOULDN'T LIKE YOU TO LEAVE BEFORE WE GOT TO KNOW ONE ANOTHER.

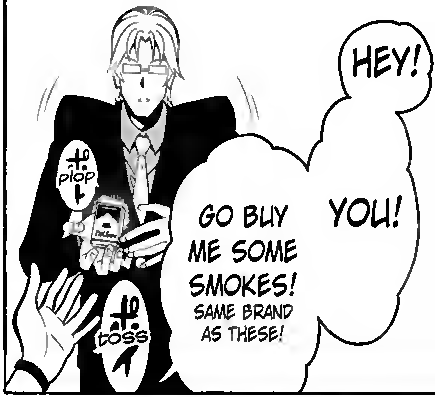
WHAAAAAT!
SHE COMPLETELY CHANGED HER TUNE!
fidget fidget
WELL... IF YOU REALLY WANT ME TO STAY...
WHAT I WANT TO KNOW MOST OF ALL IS
SO, ANNA
HE SPILLED THE TEA ON HIMSELF... TO COVER FOR ME! OH, MARCO-SAN...!
SO THAT'S WHY!
HE DISARMED HER ANGER, JUST LIKE THAT!
huh
YOU KNOW, A MONKEY, AN APE, A-
PLEASE STOP!
WH-WHAT?
UHO?!
WHAT THE...?! NOW HE'S RUINING IT!
UHO
WHY DO YOU LOOK SO MUCH LIKE A GORILLA?
SOUL-SAN?
muff
muff
SLAM

AH! WHEN DID HE...?
BAM
I BOUGHT A NEW PAIR FOR YOU!
CLIP
CLOP
FIRST OFF, WE NEED TA GET YOU OUTTA THOSE.
THEN WE CAN WASH THE OLD PAIR FOR YA TOO.
COME WITH ME.
WH-
SCOOP
WHAT'S YOUR ADDRESS? WE'LL BRING 'EM BY, OKAY?

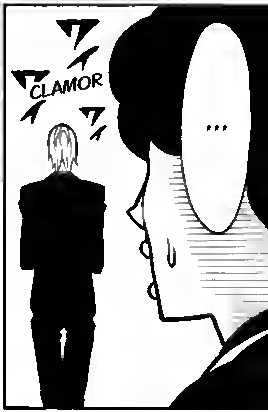
...
OKAY.
I... I COULDN'T HELP BUT WATCH YOU EVER SINCE YOU WALKED IN, CHIZURU-SAN.
I KEPT THINKING "I REALLY WANT TO TALK TO HER" OVER AND OVER...
HUH?
GRAB
HE SOLVED THE PROBLEM IN ONE STROKE AND GOT HER ADDRESS?!
WE'RE LEAVING, RIGHT?!
WHAT?
COME ON, ANNA!
SWOON♥
ARE YOU REALLY GOING TO LEAVE?


I CAN'T BELIEVE IT! MORE THAN JUST PATCH IT OVER, THEY'VE TURNED IT AROUND!
I DIDN'T KNOW JUST HOW MUCH TALENT THESE PEOPLE HAVE AS HOSTS!
WHA-!
OVER A TINY THING LIKE THAT? GIMME A BREAK!
NO WAY! WE WEREN'T SERIOUS!
YAY!
THEY REALLY GET IT!
THEY TRULY UNDERSTAND WOMEN!
I'LL PROVIDE THE FINAL BLOW.
BY NOW, THOSE TWO ARE CAPTIVES OF CLUB ADZMA'S CHARM.
IT'S NOT ENOUGH JUST TO SPACKLE OVER YOUR SCREW-UP.
WHY ARE YOU SO SURPRISED?
JUSTIN!

LET'S DRINK 'TIL WE DROP!
CHEERS!


HEY!
YOU!
GO BUY ME SOME SMOKES!
SAME BRAND AS THESE!
pop
toss

HE'S DOWNRIGHT MASTERED THAT "TAKING ABUSE" THING TOO!
HEH.
I SUPPOSE MY SKILL WASN'T NEEDED TODAY.
OH WELL, OFF TO BUY CIGARETTES.

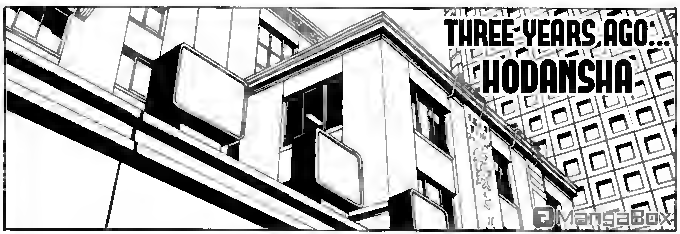

CLAMOR
...

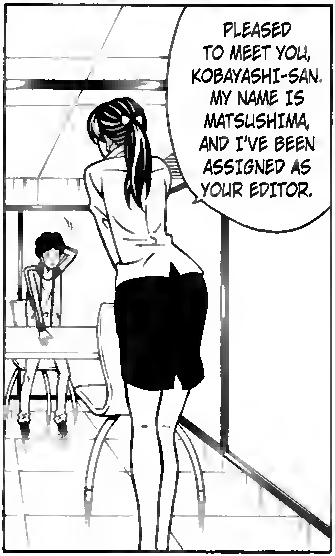
UNTIL NEXT TIME,
LADIES!

ZMA
ENDMA

ALL SMILES
KEEP TRYIN', YOU'LL GET IT!
NO BIGGIE, UG-FRO!
WHAM!
I'M ...
I'M VERY SORRY!
CRACK
YOU GUYS...!
WE DID IT!
OK!
WE'LL BE BACK!
WEL-COME TO ADZ-
SLAM
ALL RIGHT! I'M PSYCHED! BRING OUT THE WORST GUEST YOU'VE GOT!
THANKS, GUYS!
MY CO-WORKERS ARE JUST SO GREAT! THERE'S NO REASON TO BE AFRAID OF FAILURE WITH THEM BY MY SIDE!

OH NO!
BA-DUM!
WHAT? SENSEI, ARE YOU SURE IT'LL WORK?
IT'S...
IT'S YUKO MATSU-SHIMA!
MY EDITOR ?!
gasp
TO BE CONTINUED IN 14TH NIGHT: MY EDITOR CAN'T BE THIS SHOCKED!





BACK THEN, I DIDN'T KNOW WHERE LIFE WOULD TAKE ME.

I NEVER DREAMED I'D BECOME A HOST.

AND NOW...

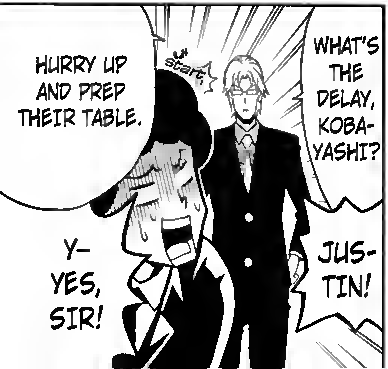
14TH NIGHT: MY EDITOR CAN'T BE THIS SHOCKED!

story and art by
Satoshi Kinoshita
twitter: @sorajisoraji

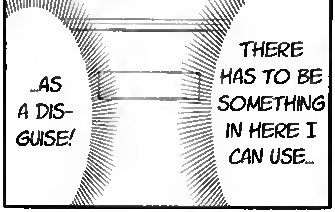
Translation by Devon Corwin
Adaptation by Alexandra Swanson
VIKS Services LLC / SKY Japan Inc.

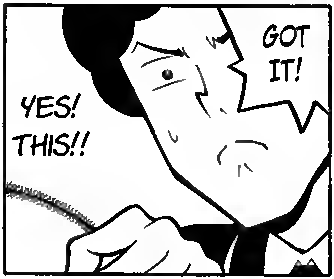
H-HEY, SENSEI!
CAN YOU BELIEVE IT? NO BOYFRIEND AND STILL SHE'S NEVER GONE TO A HOST CLUB!
SO OF COURSE I DRAGGED HER HERE!
OH, COME ON!

This story is a work of fiction. Any resemblance to actual persons, places, or events is purely coincidental.

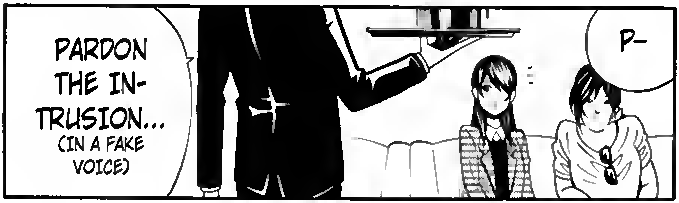


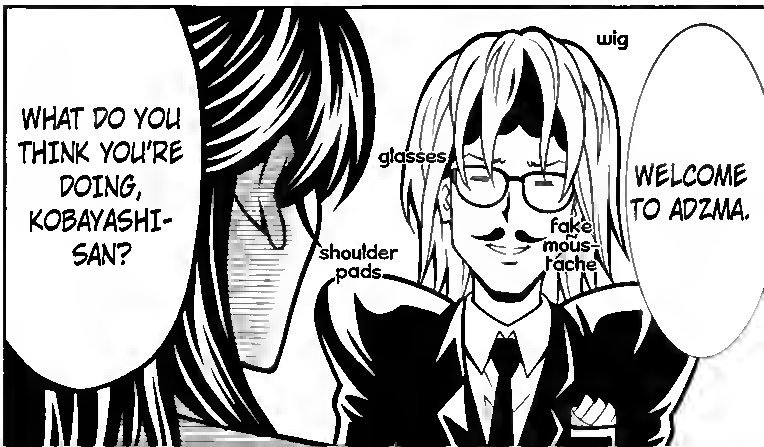
WHAT AM I SUPPOSED TO DO IF SHE SEES ME HERE?!
JUST GO HOME ALREADY!
UGLY PEOPLE LIKE YOU AREN'T SUPPOSED TO BRING PEOPLE LIKE HER!


THERE HAS TO BE SOMETHING IN HERE I CAN USE...
...AS A DISGUISE!

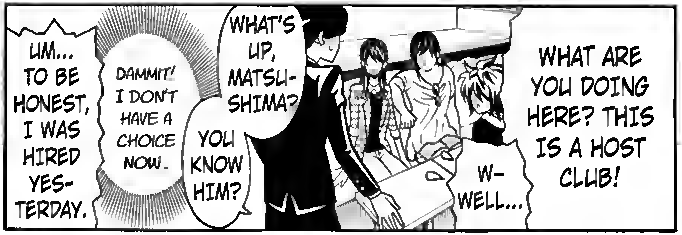

GOT IT!
YES! THIS!!

IF I GO TO THEIR TABLE, SHE'LL FIND OUT RIGHT AWAY!
Rummage
Rustle
SHIT! SHIT SHIT SHIT!
BUNYAG!

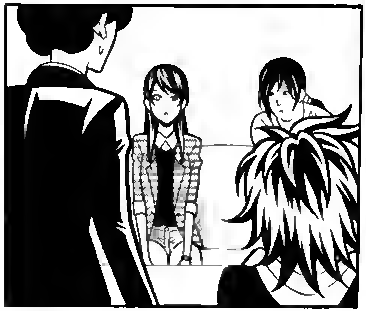

PARDON THE INTRUSION... (IN A FAKE VOICE)
P-

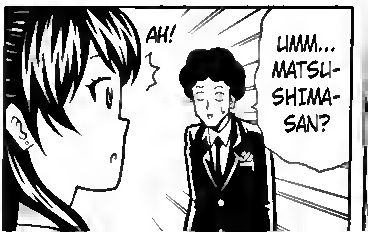

WHAT DO YOU THINK YOU'RE DOING, KOBAYASHI-SAN?
wig
glasses
shoulder pads
fake mous-tache
WELCOME TO ADZMA.

I SAID THAT WITHOUT REALLY THINKING ABOUT IT,
WAIT.
? ?
BUT IT'S REALLY YOU, KOBAYASHI-SAN?!
WARGH!!
SHE FOUND OUT!


UM... TO BE HONEST, I WAS HIRED YESTERDAY.
DAMMIT! I DON'T HAVE A CHOICE NOW.
WHAT'S UP, MATSUSHIMA?
YOU KNOW HIM?
W-WELL...
WHAT ARE YOU DOING HERE? THIS IS A HOST CLUB!

I WORK HERE. AS A HOST.



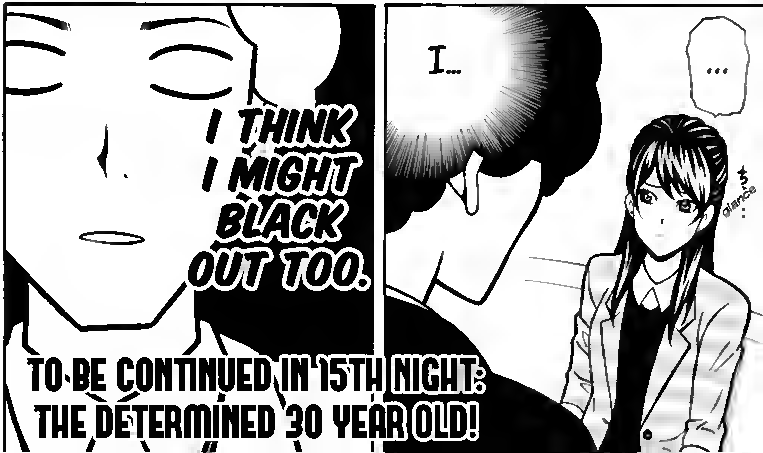

AH!
UMM... MATSU-SHIMA-SAN?

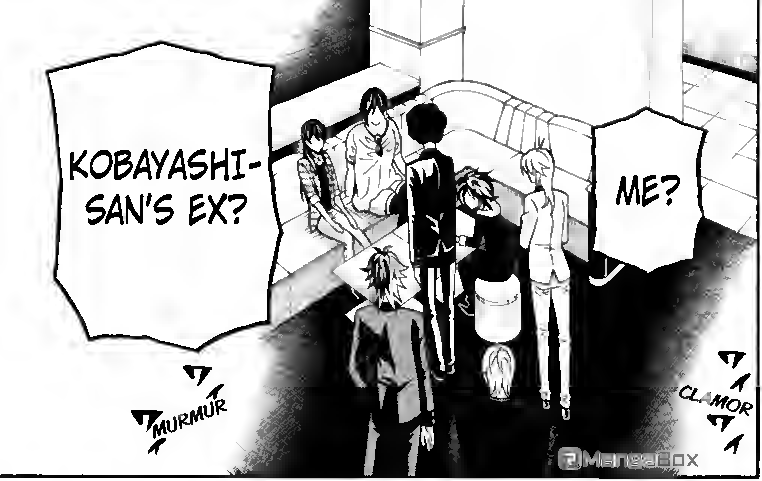
CRUNCH!
NO WAY!!
I WAS SO SHOCKED I THINK I BLACKED OUT FOR A BIT.
BUT, REALLY? ARE YOU SERIOUS?
WHAT'S GOING ON IN YOUR HEAD?!
I HAVE A PERFECTLY GOOD REASON FOR THIS!
NO, I DON'T MEAN WHY ARE YOU A HOST.
HUH?
I MEAN, HOW ARE YOU A HOST?
WITH THAT UGLY FACE?
SO HARSH!
THAT'S TOO ON-THE-BALL!

WHAT'S UP, KOBAYASHI? FRIENDS OF YOURS?
WHABAM!
INTRODUCE US!
(changed clothes)
UM...
THIS... THIS IS MY EDITOR.
I'M MATSU-SHIMA.
AH!
MATSU-SHIMA THE EDITOR?
SO YOU'RE KOBAYASHI'S EX-GIRL-FRIEND?

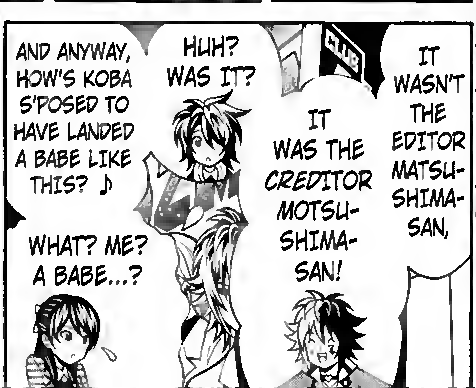
OH CRAP!
I FORGOT I LIED ABOUT THAT!
"MY LAST GIRLFRIEND WAS... YUKO MATSUSHIMA! HER FAVORITE POSITION WAS MISSIONARY... WHILE CONDUCTING BUSINESS!"
...WHAT?

KOBA-YASHI-SAN'S EX?
ME?


I...
...
I THINK I MIGHT BLACK OUT TOO.
TO BE CONTINUED IN 15TH NIGHT: THE DETERMINED 30 YEAR OLD!



This story is a work of fiction. Any resemblance to actual persons, places, or events is purely coincidental.


AND ANYWAY, HOW'S KOBA S'POSED TO HAVE LANDED A BABE LIKE THIS? ♪
WHAT? ME? A BABE...?
HUH? WAS IT?
IT WAS THE CREDITOR MOTSU-SHIMA-SAN!
IT WASN'T THE EDITOR MATSU-SHIMA-SAN,

SOUL SAID THAT FOR HER BENEFIT, NOT FOR YOURS.
HE WANTED TO SPARE HER ANY DISCOM-FORT.
DON'T TAKE IT WRONG, VIRGIN TRASH.
stairs
JUSTIN!
I CAN HEAR YOU, YOU KNOW.
EVEN WORSE, TO BE KNOWN AS SOMEONE WHO ENJOYS SEX DURING BUSINESS MEETINGS?
TO BE KNOWN AS YOUR EX?
...
KOBA-YASHI-SAN.
WELL, THERE'S NO NEED TO COVER IT UP NOW.
grin
OH, SHE CAN HEAR ME.
HEAGH!!
S-STOP!!
YOU MUST BE A RATHER UNIQUE WOMAN.
IF YOU FELL FOR KOBAYASHI WHEN YOU FIRST MET,

15TH NIGHT: THE DETERMINED 30-YEAR-OLD

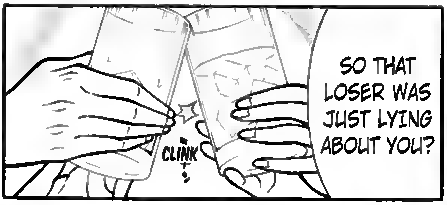
story and art by
Satoshi Kinoshita
twitter: @sorajisoraji

Translation by Devon Corwin
Adaptation by Alexandra Swanson
YKS Services, LLC / SKY Japan Inc

WELL, I'M USED TO YOUR OUTRAGEOUS LIES BY NOW.
I'LL LET YOU OFF JUST THIS ONCE.
HUH?
sizzle
OW! OW OW OW! HOW IS THIS LETTING ME OFF?
I'M BURNING!
ANY-WAY,
WELL, I--
YOU PROBABLY GOT DUMPED BY THAT ONE GIRL,
THEN DECIDED THIS WAS THE FASTEST WAY TO PICK UP A NEW ONE, RIGHT?
WHY DID YOU SUDDENLY BECOME A HOST?
NO, I--
...OKAY, I WAS DUMPED.
NOT THAT I REALLY CARE WHAT YOU DO ON YOUR PERSONAL TIME,

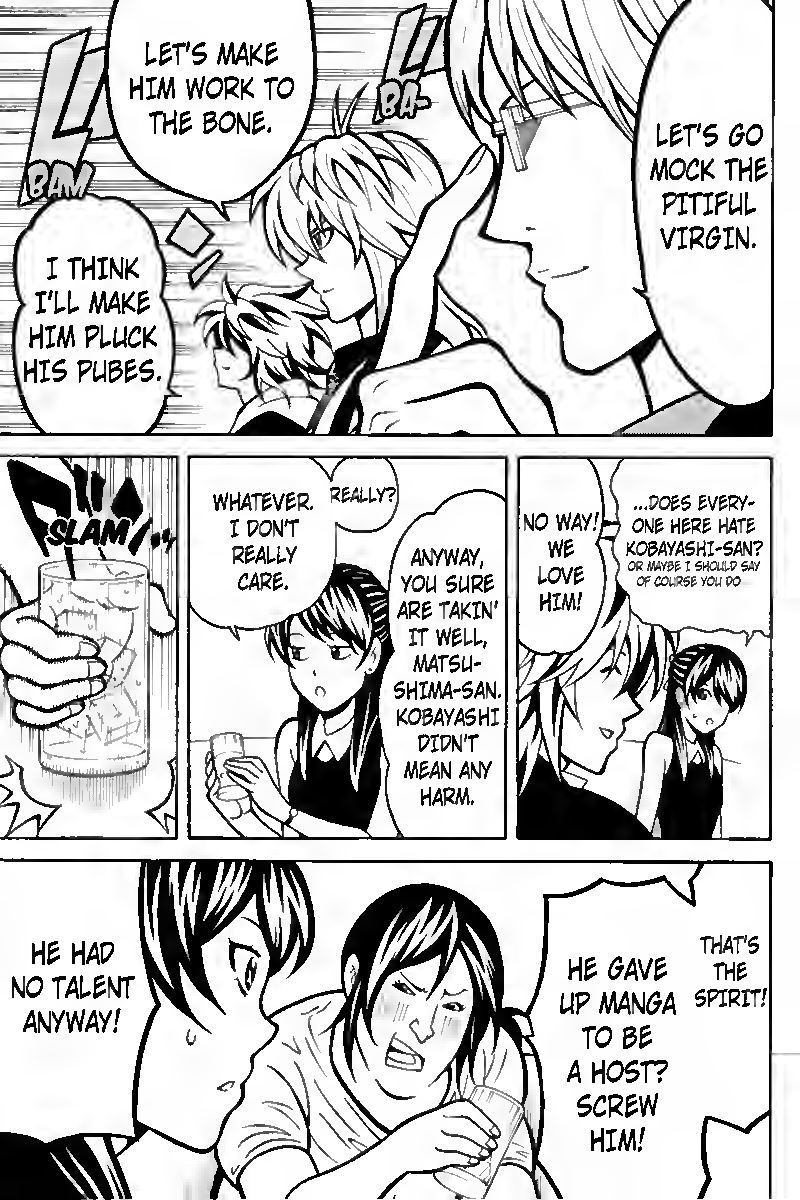
BUT DON'T YOU THINK YOU'RE BEING A LITTLE IMPULSIVE?
URP...!
I DON'T KNOW WHAT TO SAY... IS THIS REALLY HOW SHE SEES ME?
SHE DOESN'T KNOW THAT I BECAME A HOST SO I COULD LEARN TO UNDERSTAND WOMEN AS WELL AS SOUL-SAN AND THE OTHER HOSTS HERE!
WELL, IT'S YOUR LIFE.
WHOOSH
WASTE IT IF YOU WANT.

KA-CHAK


CLINK
SO THAT LOSER WAS JUST LYING ABOUT YOU?

OH!

BAM
HEY! YOU GUYS WERE THE ONES WHO LEAKED IT!
THAT'S THE PROPER PENALTY.
HE'LL PAY WITH HIS LIFE.
THE TRUTH HAS BEEN BROUGHT TO LIGHT.

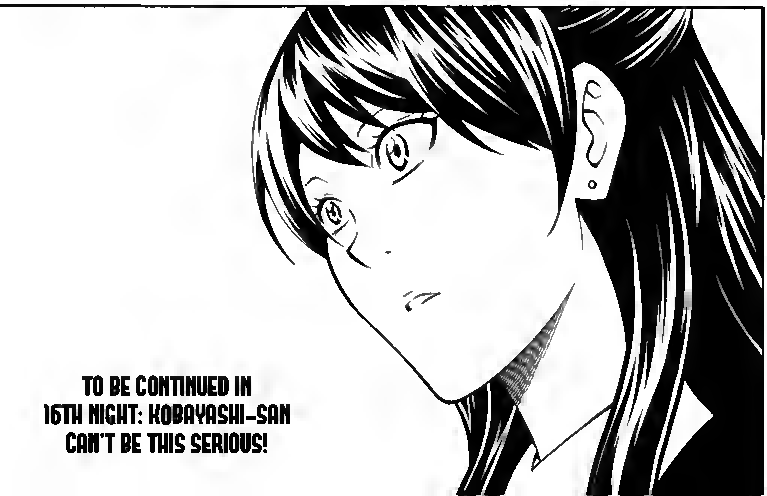

LET'S GO MOCK THE PITIFUL VIRGIN.
BA-
LET'S MAKE HIM WORK TO THE BONE.
BAM
I THINK I'LL MAKE HIM PLUCK HIS PUBES.
...DOES EVERYONE HERE HATE KOBAYASHI-SAN?
OR MAYBE I SHOULD SAY OF COURSE YOU DO
NO WAY! WE LOVE HIM!
REALLY?
ANYWAY, YOU SURE ARE TAKIN' IT WELL, MATSUSHIMA-SAN. KOBAYASHI DIDN'T MEAN ANY HARM.
WHATEVER. I DON'T REALLY CARE.
SLAM!
THAT'S THE SPIRIT!
HE GAVE UP MANGA TO BE A HOST? SCREW HIM!
HE HAD NO TALENT ANYWAY!

SENSEI, YOU DRANK TOO MUCH!
YEAH, YEAH, WHAT-EVER...
WHY DON'T WE CALL IT A NIGHT AND WORK ON YOUR MANU-SCRIPT?
URK!
I DON'T FEEL SO GOOD...
AT LEAST TAKE A BREAK, OKAY?
EX-CUSE ME.
I CAME TO GIVE YOU
A GLASS OF WATER.
KNEEL
...

WHOA!
NICE WORK, KOBA-YASHI!
SORRY,
IT WAS ACTUALLY MARCO-SAN WHO NOTICED. I'M JUST THE DELIVERY BOY.
ENJOY YOUR STAY.
hmph!
MATSU-SHIMA-SAN...
I DON'T MIND IF YOU DON'T GET IT.
GLARE
HUH?

RIGHT NOW I'M DEDICATING 100% OF MY FOCUS TO HOSTING SO I CAN COME TO BETTER UNDERSTAND WOMEN!
AND SOMEDAY YOU'LL SEE THE FRUITS OF MY EFFORTS IN MY MANGA!

I'LL PROVE THEN THAT CHOOSING TO WORK HERE WAS NOT A MISTAKE!
de Listel


TO BE CONTINUED IN
16TH NIGHT: KOBAYASHI-SAN
CAN'T BE THIS SERIOUS!

16TH NIGHT: KOBAYASHI-SAN CAN'T BE THIS SERIOUS!

story and art by
Satoshi Kinoshita
twitter: @sorajisoraji

Translation by Devon Corwin
Adaptation by Alexandra Swanson
YKS Services, LLC / SKY Japan Inc.

This story is a work of fiction. Any resemblance to actual persons, places or events is purely coincidental.

HE IS HERE FOR A REASON.
HE'S STUDYING HOW WOMEN THINK, SO HE CAN MAKE A GREAT SHOJO MANGA!
...WHAT?
KOBAYASHI-SAN, WHAT KINDS OF THINGS DO YOU DO, ASIDE FROM DRAWING?
HUH?
MOSTLY I PLAY VIDEO GAMES OR BUM AROUND.
YESTERDAY, I STAYED IN BED FOR 20 HOURS STRAIGHT!
ha ha ha
ha ha ha
...

THAT'S IT? YOU DON'T WORK PART-TIME, OR GO CLUBBING, OR ANYTHING?
WELL, I STILL LIVE WITH MY PARENTS.
OH, BUT I DO GO OUT WITH MY TWO BEST FRIENDS FROM ART SCHOOL SOMETIMES!
THIS IS JUST MY OPINION, BUT...
I THINK IF YOU WANT TO MAKE A GOOD MANGA, YOU NEED TO DO MORE THAN JUST DRAW!
YOU NEED TO EXPERIENCE A LOT OF THINGS TO EXPAND YOUR OUTLOOK.
NOW THAT'S JUST ABSURD, MATSUSHIMA-SAN!
A MANGA ARTIST WHO DOESN'T DRAW MANGA? GET REAL!
HAHAHA
I DON'T WANT TO HEAR THAT FROM SOMEONE WHO STAYED IN BED FOR 20 HOURS STRAIGHT!

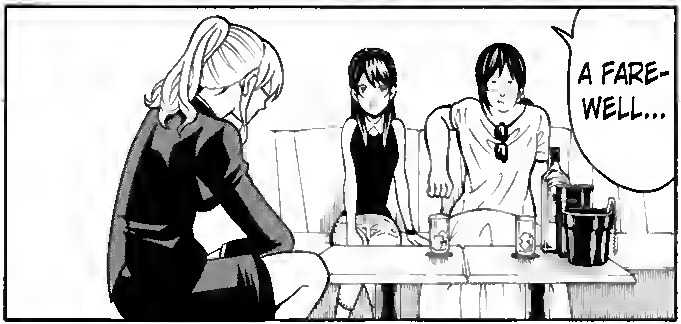
OH... THAT'S WHY...
THAT MAKES SENSE.
HE'S NOT THE KIND OF PERSON WHO'D DO SOMETHING LIKE THIS ON A WHIM.
CLINK
AAAAAHH!! I WAS SO MEAN TO HIM!
SAYING HE WAS IMPULSIVE...
DISAPPOINTMENT
HE'S ALWAYS SAYING STUFF WITH-OUT THINK-ING!
BUT I'M RIGHT, RIGHT? HE IS IMPULSIVE!
ANNOYANCE
HE SAID I WAS HIS EX-GIRLFRIEND AND ALL SORTS OF OTHER STUFF!
ANGER
PFF

DON'T... DON'T TEASE ME LIKE THAT.
WHA-?!
YOU'RE PRETTY CUTE, MATSU-SHIMA-SAN.
R-
RIGHT, SORRY.
WHAT?
I REALLY DON'T LIKE HIM LIKE THAT, YOU KNOW.
PLEASE DON'T GLARE AT ME LIKE THAT!
I'M GLAD HE'S GOT YOU AS HIS EDITOR.
YOU REALLY CARE ABOUT KOBAYASHI.
CLINK
BUT, YOU KNOW ...
AND WHEN IT'S HOT OUT, HE STINKS UP THE PLACE!
AND HE'S ALWAYS TRASH-TALKING OTHER PEOPLE'S MANGA.
CHUG CHUG
HE ALWAYS BRINGS ME MANUSCRIPTS THAT IGNORE MY ADVICE.
I'M ONLY HIS EDITOR BECAUSE MY BOSS ASSIGNED HIM TO ME.

I REALLY DO LIKE
THE MANGA HE DRAWS.
...!!
NICE WORK TODAY, KOBA-KUN.
THE LAST CALL IS IN, SO TAKE A BREAK FOR NOW.
UM... THANKS.
glance
ANIMA

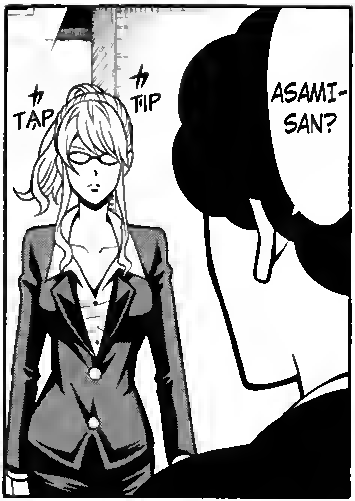
MATSUSHIMA-SAN IS LIKELY DISAPPOINTED IN ME.
MAYBE SO MUCH THAT SHE'LL NEVER GIVE MY MANGA ANOTHER CHANCE.
THE ONLY TABLE THAT HASN'T PICKED A FAREWELL IS KOBAYASHI'S EDITOR'S.
SWOOSH
HUH?
WHAT'S A "FAREWELL"?
OH!
glide
THAT'S ASAMI-SAN!
SHE'S TALKING WITH MATSUSHIMA-SAN?
SHE'S GETTING THEIR TABLE'S FAREWELL ORDER.

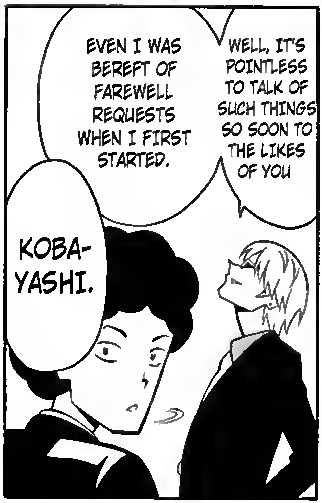
THE FAREWELL IS HANDLED BY THE CUSTOMER'S FAVORITE HOST.
THE CHOSEN HOST ACCOMPANIES THE GUEST OUT OF THE CLUB TO PROPERLY SEE THEM OFF.


A FAREWELL...

I HAVE A HOST AT ANOTHER CLUB, SO WHOEVER MATSU-SHIMA, WHY DON'T YOU PICK?
OKAY...
SHIT! GOTTA PEE, GOTTA PEE!

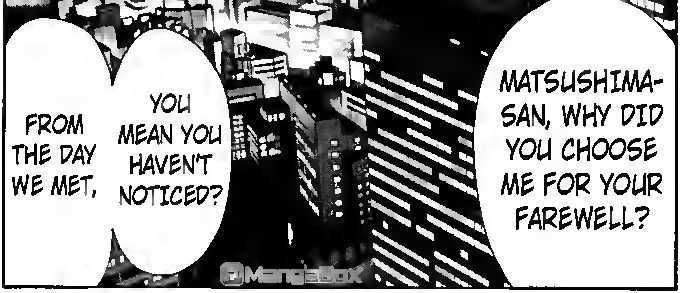
PERFORMING A GUEST'S FAREWELL IS THE BEST OPPORTUNITY TO BECOME THEIR NAMED HOST.
MUR MUR
TAKE NOTE OF THAT.
Y- YES, SIR!

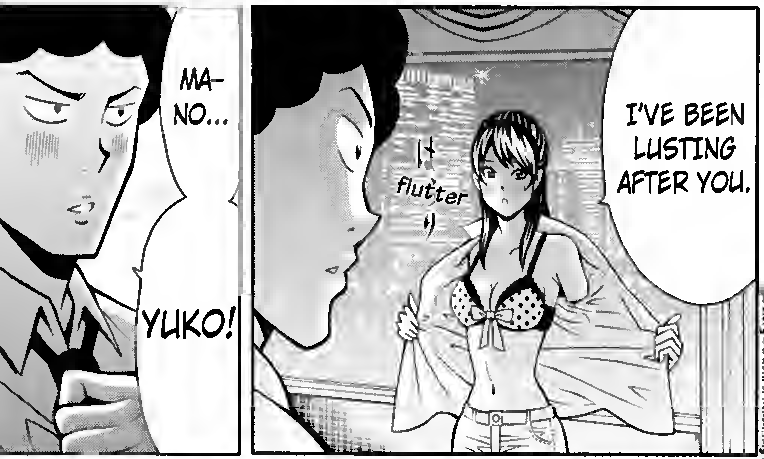

TAP
TIP
ASAMI-SAN?


EVEN I WAS BEREFT OF FAREWELL REQUESTS WHEN I FIRST STARTED.
WELL, IT'S POINTLESS TO TALK OF SUCH THINGS SO SOON TO THE LIKES OF YOU
KOBA-YASHI.

WHOA!
A GUEST HAS REQUESTED YOUR PRESENCE.

I DON'T BELIEVE IT!
MATSUSHIMA-SAN CHOSE ME FOR HER FAREWELL?!
BA-DUM
BA-DUM
BA-DUM
AND WHY IS SHE MAKING THAT EXPRESSION WHILE LOOKING AT ME?!
TO BE CONTINUED IN 17TH NIGHT: GOODBYE, KOBAYASHI-SAN





This story is a work of fiction. Any resemblance to actual persons, places, or events is purely coincidental.

17TH NIGHT: GOODBYE, KOBAYASHI-SAN

story and art by
Satoshi Kinoshita
twitter @sorajisoraji

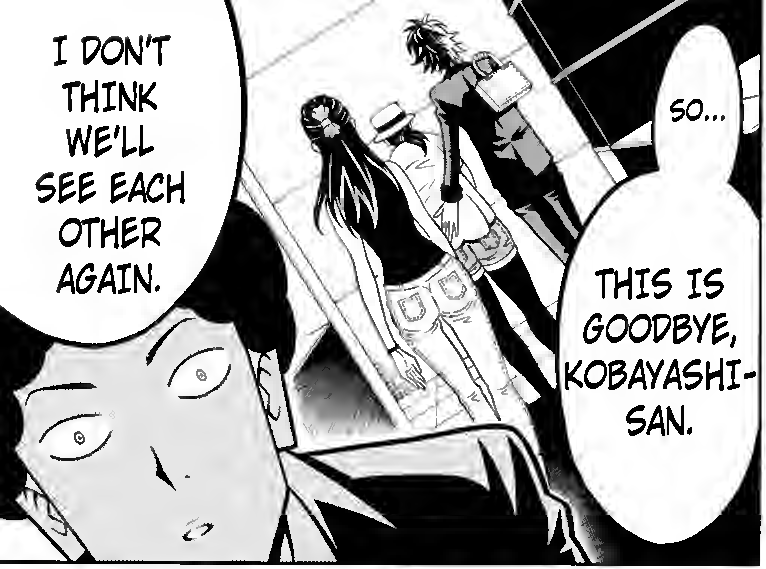
Translation by Devon Corwin
Adaptation by Alexandra Swanson
YKS Services, LLC / SKY Japan Inc.

SLIP
EX...
EX-CUSE ME...
...
AH!
BA-DUM!
...
I...
BA-DUM BA-DUM BA-DUM BA-DUM
...
...
...
...
...
...
...
...
...
...
"I LOVE YOU"?!
I...
I...
I...
BA-DUM
"I"?
WHAT?
...
BA-DUM
...
I...
DON'T TELL ME...
BA-DUM

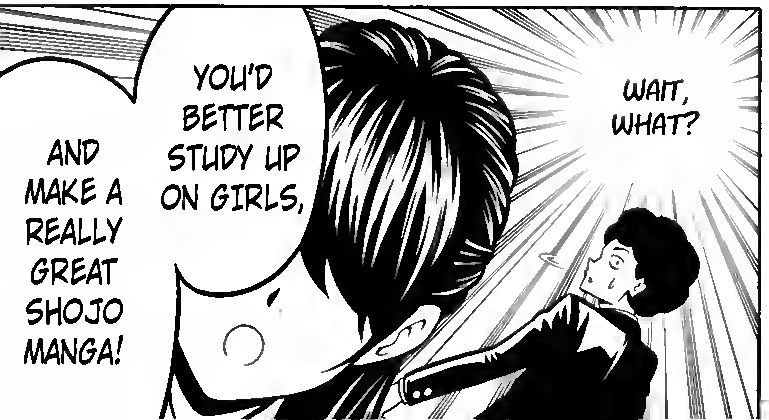
I'M SORRY.
WHAT?!
UH?
"I'M SORRY" ?!
I... SAID SOME RUDE STUFF TO YOU.
I'M SORRY.
SHE'S... APOLOGIZING?! THAT'S.. REALLY NOT WHAT I EXPECTED!
DAMMIT!!
COLLAPSE
HUH?!
UM, MATSU-SHIMA-SAN...?
WHAT'S GOING ON NOW?
I CAN'T BELIEVE IT...

SQUEAL
NOW THAT'S RUDE!
I CAN'T BELIEVE A DAY HAS COME WHEN I NEED TO APOLOGIZE TO KOBAYASHI-SAN!
THIS IS THE BIGGEST DISGRACE OF MY LIFE!
WHEW... THAT WAS ROUGH.
WHAT THE HELL?! DON'T PLAY WITH MY EMOTIONS LIKE THAT, YOU DRUNK!
WHAT? ALL THAT YELLING, AND SHE STILL CHOSE ME FOR HER FAREWELL?
BA-DUM!
MAYBE SHE REALLY DOES-
OKAY. I'M READY NOW...
glance

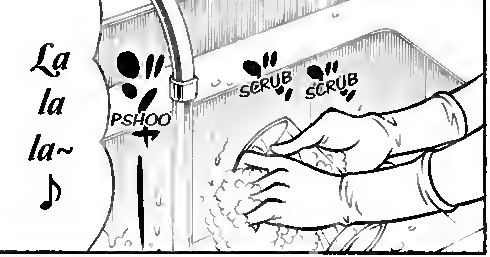
...SOUL-SAN.
HUH?
ARE YOU OKAY, SENSEI?
I'M MUCH BETTER, THANKS.
AIGHT, KOBA, I'M OFF FOR THEIR FARE-WELL.
BUT MATSU-SHIMA-SAN, DIDN'T YOU PICK ME FOR-
WHAT?!
UH, NO?
THE FAREWELL IS DONE BY YOUR FAVORITE, RIGHT?
WELL, YES...
IN WHAT WORLD WOULD ANY GIRL EVER CHOOSE YOU?
LIKE, SERIOUSLY.
KA-BOOM!
I CAN'T STAND THIS ANYMORE!
JUST LEAVE ALREADY!

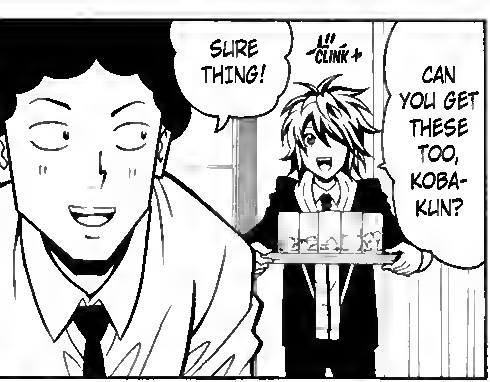

I DON'T THINK WE'LL SEE EACH OTHER AGAIN.
SO...
THIS IS GOODBYE, KOBAYASHI-SAN.

HERE, AT LEAST!
HUH?!
OKAY...

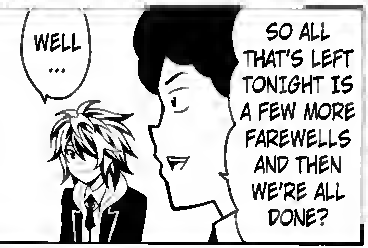

AND MAKE A REALLY GREAT SHOJO MANGA!
YOU'D BETTER STUDY UP ON GIRLS,
WAIT, WHAT?

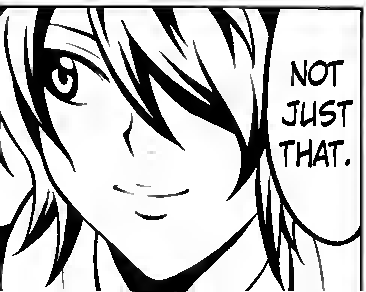
I'LL BE WAITING FOR YOU IN THE EDITING DIVISION!

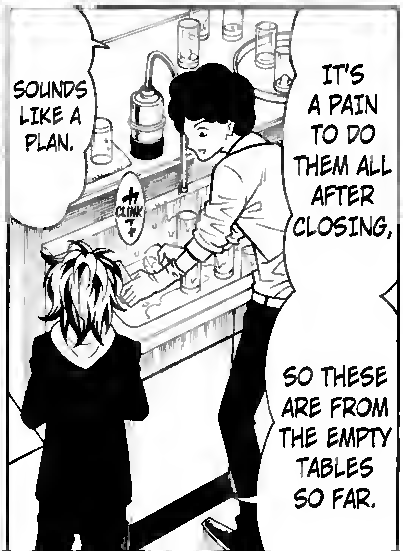

La la la~ ♪
PSHOO
SCRUB SCRUB


SURE THING!
CLINK
CAN YOU GET THESE TOO, KOBA-KUN?

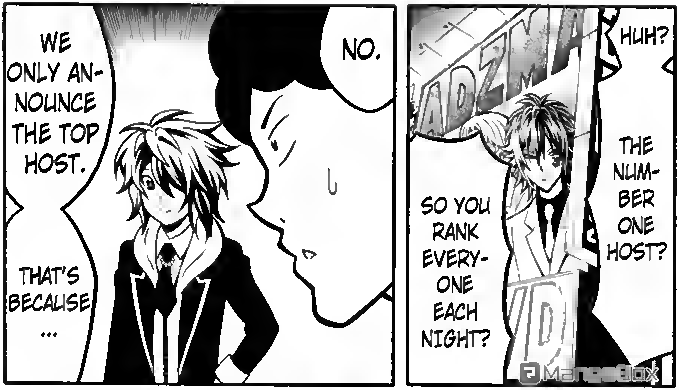
YES, MA'AM!
CAFE ADZMA


WELL ...
SO ALL THAT'S LEFT TONIGHT IS A FEW MORE FAREWELLS AND THEN WE'RE ALL DONE?


NOT JUST THAT.


SOUNDS LIKE A PLAN.
CLINK
IT'S A PAIN TO DO THEM ALL AFTER CLOSING,
SO THESE ARE FROM THE EMPTY TABLES SO FAR.

TO BE CONTINUED IN 10TH NIGHT: DON'T GIVE UP THE LAST SONG!

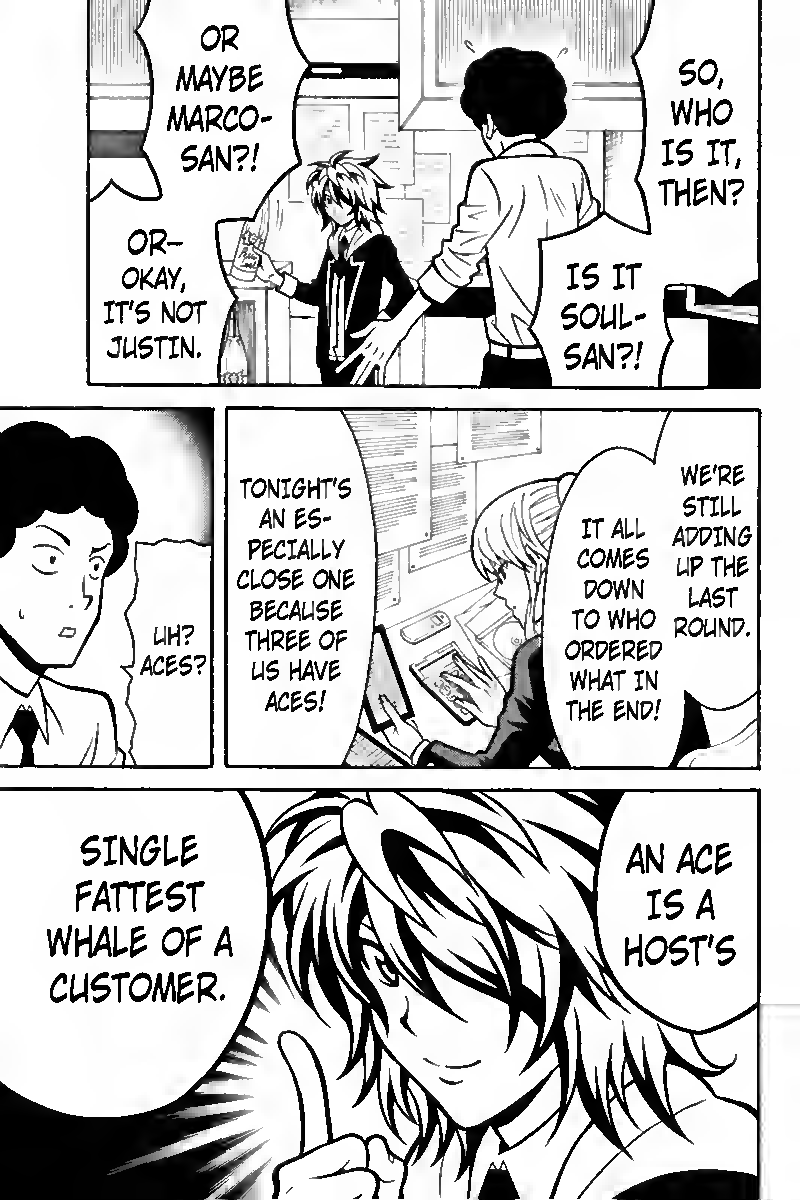


This story is a work of fiction. Any resemblance to actual persons, places, or events is purely coincidental.

18TH NIGHT: DON'T GIVE UP THE LAST SONG

story and art by
Satoshi Kinoshita
twitter: @sorajisoraji

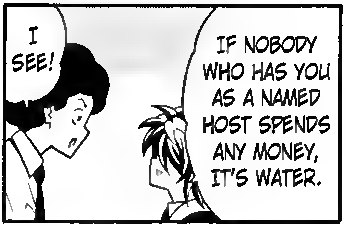
Translation by Devon Corwin
Adaptation by Alexandra Swanson
YKS Services, LLC./ SKY Japan Inc.


SO, WHO IS IT, THEN?
IS IT SOUL-SAN?!
OR MAYBE MARCO-SAN?!
OR- OKAY, IT'S NOT JUSTIN.
WE'RE STILL ADDING UP THE LAST ROUND.
IT ALL COMES DOWN TO WHO ORDERED WHAT IN THE END!
TONIGHT'S AN ESPECIALLY CLOSE ONE BECAUSE THREE OF US HAVE ACES!
UH? ACES?
AN ACE IS A HOST'S
SINGLE FATTEST WHALE OF A CUSTOMER.

I'M OUT, THOUGH. ALL I HAD TONIGHT WAS WATER.
LAST PLACE FOR SURE!
SIGH
THE FATTEST WHALE... SO THE GUEST MOST LIKELY TO SPEND! I WONDER WHAT THEY'RE LIKE?

BEFORE WE CAN ANNOUNCE THE TOP SELLING HOST,
THERE'S ONE LAST THING FOR YOU TO DO, KOBA-KUN!

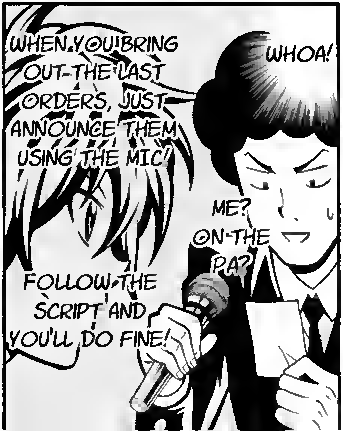
WATAA?
WATER?
HM?
WA-TER?

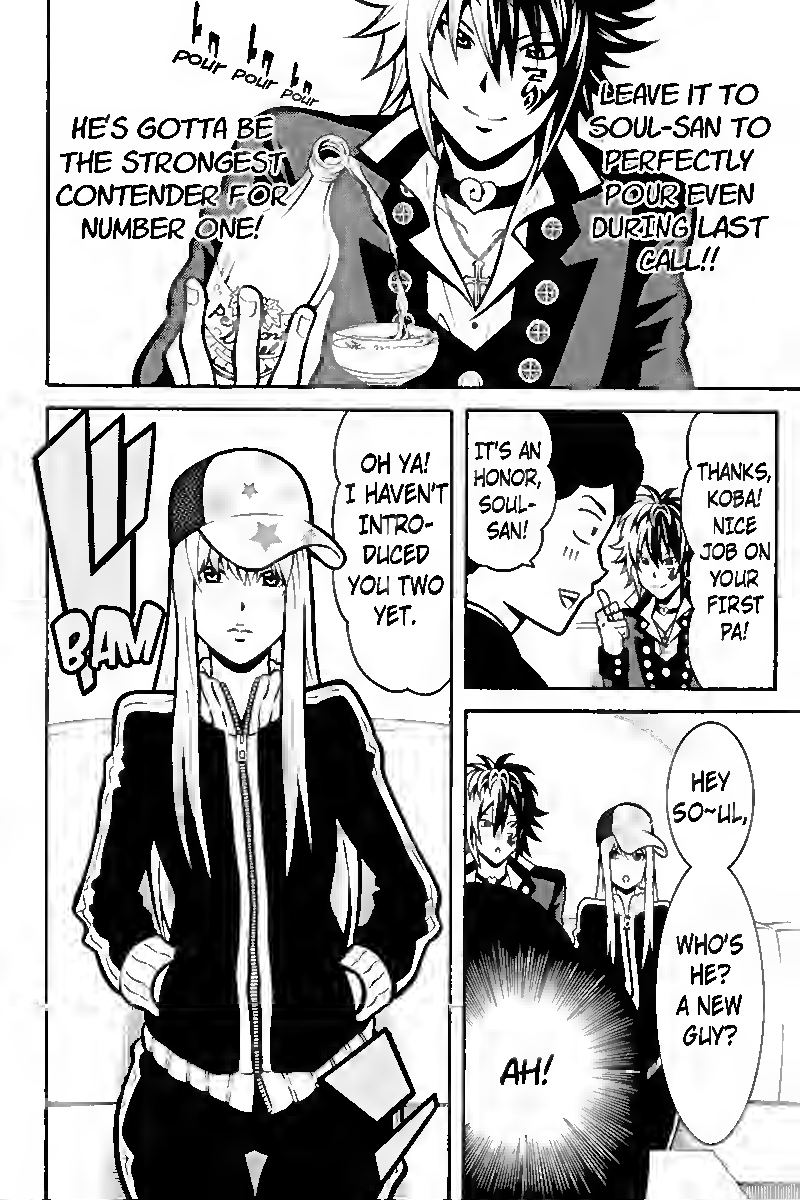

I SEE!
IF NOBODY WHO HAS YOU AS A NAMED HOST SPENDS ANY MONEY, IT'S WATER.

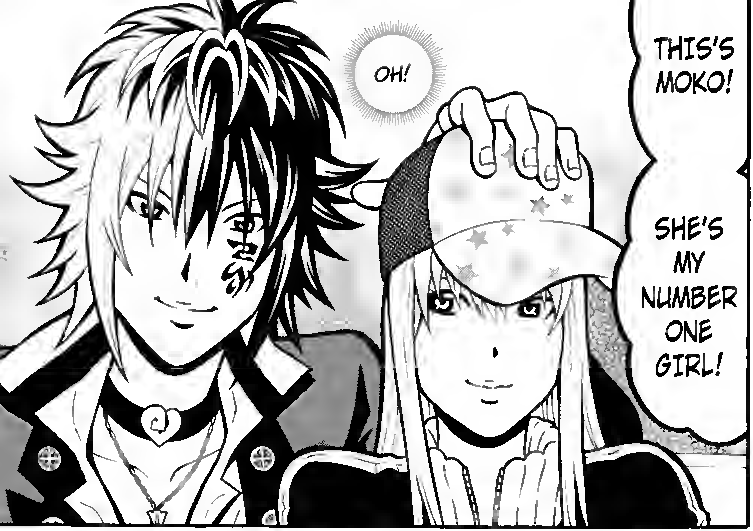
FROM SECTION A, TABLE 1,
TEST, ONE, TWO...
AHEM!

YEAH!
WE HAVE AN ORDER FOR LISTEL WINE!
THANK YOU VERY MUCH!

ACCORDING TO MEMETA-SAN, THIS LISTEL'S WORTH ¥30,000 A BOTTLE!
OH, I GET IT! IF SOMEONE BUYS SOMETHING EXPENSIVE, YOU ANNOUNCE IT TO MAKE IT EVEN MORE SPECIAL.

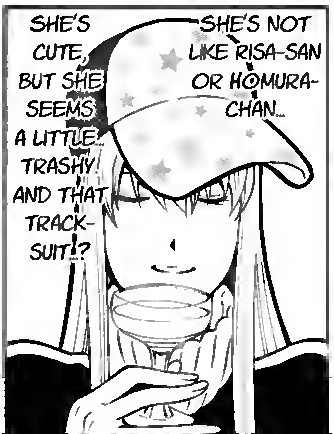

WHEN YOU BRING OUT THE LAST ORDERS, JUST ANNOUNCE THEM USING THE MIC!
FOLLOW THE SCRIPT AND YOU'LL DO FINE!
WHOA!
ME? ON THE PA?

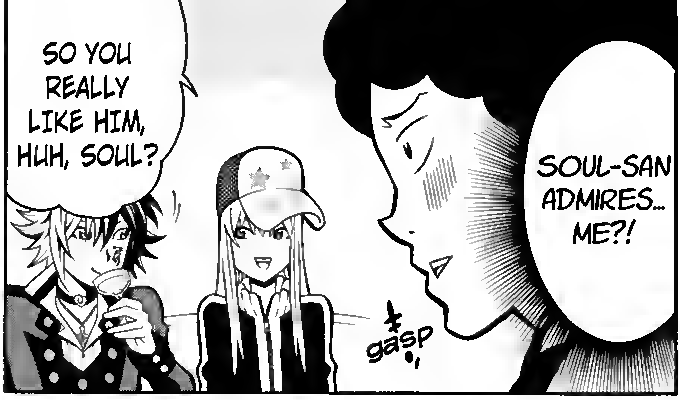

pour pour pour
HE'S GOTTA BE THE STRONGEST CONTENDER FOR NUMBER ONE!
LEAVE IT TO SOUL-SAN TO PERFECTLY POUR EVEN DURING LAST CALL!!
BAM
OH YA! I HAVEN'T INTRO-DUCED YOU TWO YET.
IT'S AN HONOR, SOUL-SAN!
THANKS, KOBA! NICE JOB ON YOUR FIRST PA!
HEY SO~LL,
WHO'S HE? A NEW GUY?
AH!

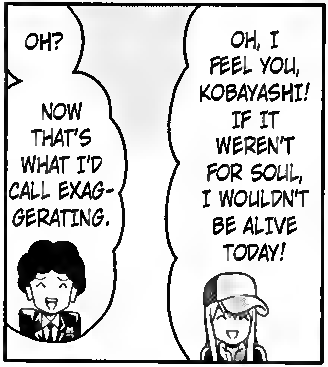

OH!
THIS'S MOKO!
SHE'S MY NUMBER ONE GIRL!

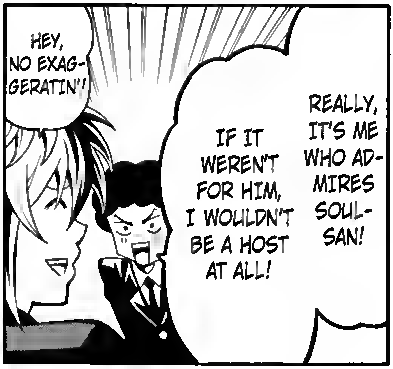
SHE MUST BE SOUL-SAN'S ACE!
NUMBER ONE GIRL?

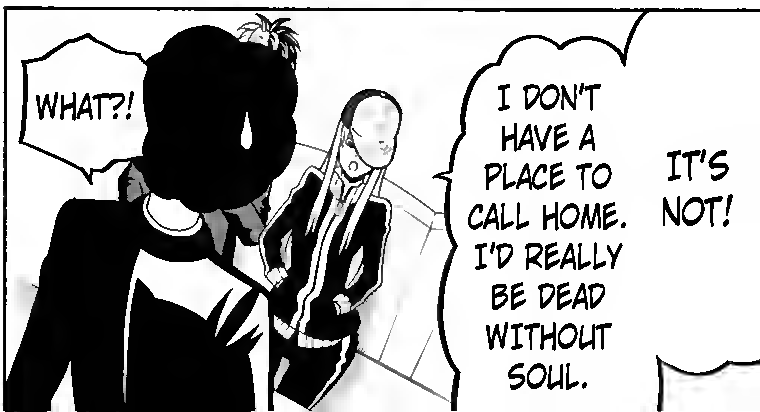
HE'S A 30-YEAR-OLD WHO'S NEW TO HOSTIN', BUT I ADMIRE HIM!
AND THIS HERE'S KOBAYASHI. HE STARTED TODAY!
SHE'S SUPPOSED TO BE A BIG SPENDER?
ADMIRE?!

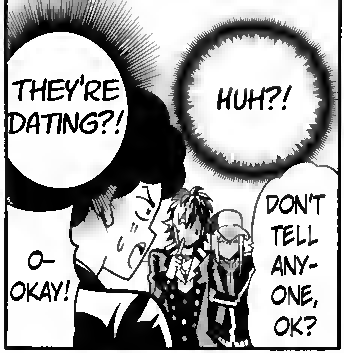

SHE'S CUTE, BUT SHE SEEMS A LITTLE TRASHY AND THAT TRACK-SUIT!?
SHE'S NOT LIKE RISA-SAN OR HOMURA-CHAN...

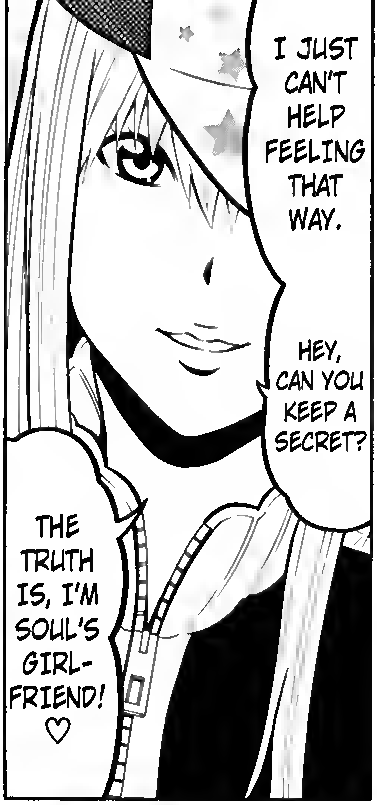

SO YOU REALLY LIKE HIM, HUH, SOUL?
SOUL-SAN ADMIRES... ME?!
gasp!


OH?
NOW THAT'S WHAT I'D CALL EXAG-GERATING.
OH, I FEEL YOU, KOBAYASHI! IF IT WEREN'T FOR SOUL, I WOULDN'T BE ALIVE TODAY!


HEY, NO EXAG-GERATIN'!
IF IT WEREN'T FOR HIM, I WOULDN'T BE A HOST AT ALL!
REALLY, IT'S ME WHO AD-MIRES SOUL-SAN!


WHAT?!
I DON'T HAVE A PLACE TO CALL HOME. I'D REALLY BE DEAD WITHOUT SOUL.
IT'S NOT!


THEY'RE DATING?!
HUH?!
O-OKAY!
DON'T TELL ANY-ONE, OK?


I JUST CAN'T HELP FEELING THAT WAY.
HEY, CAN YOU KEEP A SECRET?
THE TRUTH IS, I'M SOUL'S GIRL-FRIEND! ♡

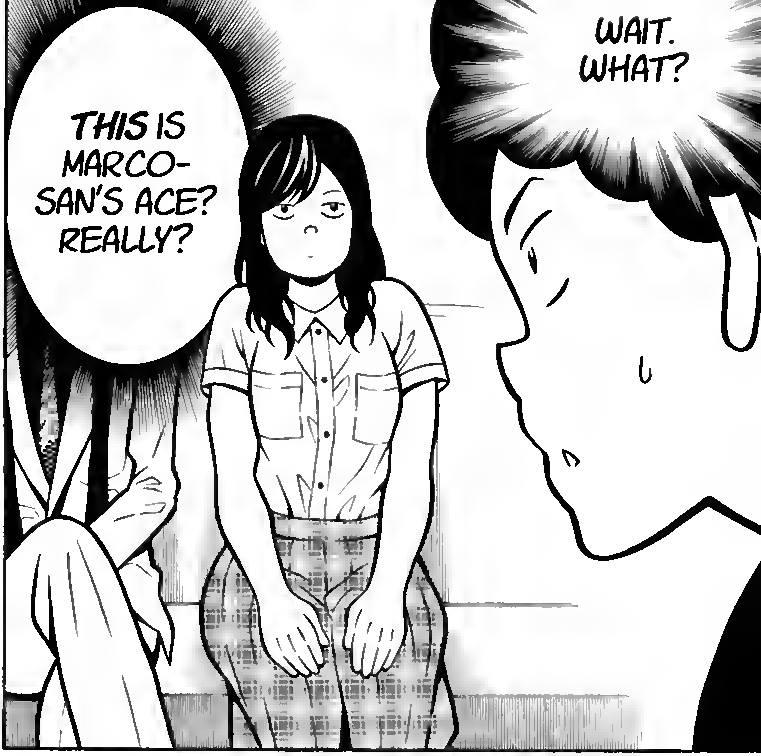
HE'S NUMBER ONE, RIGHT?!
SOUL IS GONNA SING THE LAST SONG TONIGHT, RIGHT?
ANY-WAY,
UMM...

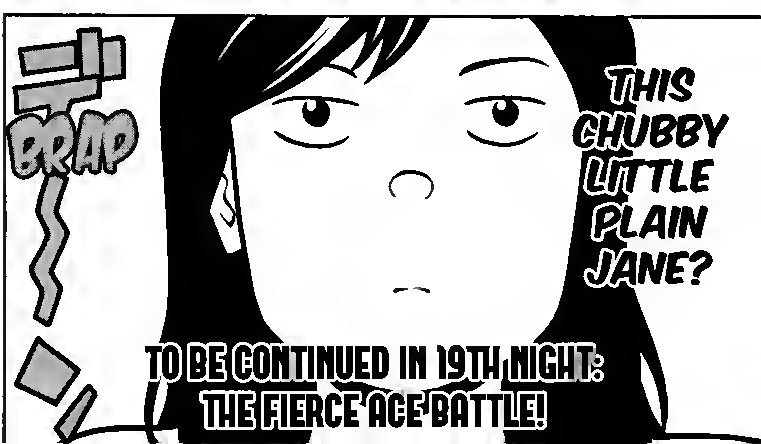
KOBA-YASHI ...
YOU'RE ....

I DON'T KNOW FOR SURE, BUT...
IT'S SOUL-SAN, SO OF COURSE!
PING
THIS NUMBER ONE BUSINESS REALLY IS IMPORTANT, ISN'T IT?

AACK!
THAT'S NOT WHAT YOU WERE SUPPOSED TO SAY! AND WHAT'S WITH THAT FOLLOW-UP?!
COME ON! HE'S UGLY EVEN IF YOU DON'T LOOK CLOSE!
...SUPER UGLY, NOW THAT I LOOK CLOSE.
LATER,Z! ♡ ♡
THEIR COMBO ATTACK IS JUST TOO FIERCE!
FINE! I'M DOING THE ROUNDS AT THE LAST TWO TABLES!
TRYIN' TA EASE YER NERVES! ♪
BUT I WASN'T EVEN NERVOUS!
JUST JOKING WITH YOU! ♪
OKAY... NEXT UP IS SECTION A, TABLE 5...
THEIR RELATIONSHIP IS DEEPER THAN JUST HOST AND GUEST!
I GET IT NOW.. AN ACE IS MORE THAN JUST A PERSON WHO SPENDS LOTS OF MONEY!

YEAH!
WE HAVE AN ORDER FOR A CINDER-ELLA!
THANK YOU VERY MUCH!
BUT ADD UP THE WHOLE NIGHT AND WHO KNOWS WHO'LL COME OUT ON TOP?!
JUDGING ONLY FROM THE LAST ROUND, MARCO-SAN IS AHEAD!
AND THE PRICE IS OVER 1.5 TIMES THE LISTE!
NOW THIS IS A STYLISH -DRINK!
PLEASE ENJOY!
LEAVE IT TO SOMEONE FANCY LIKE MARCO-SAN TO HAVE AN ACE STYLISH ENOUGH TO ORDER THIS PRETTY THING!


WAIT. WHAT?
THIS IS MARCO-SAN'S ACE? REALLY?

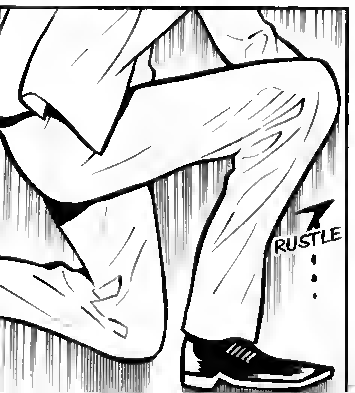

BRAP
THIS CHUBBY LITTLE PLAIN JANE?
TO BE CONTINUED IN 19TH NIGHT: THE FIERCE ACE BATTLE!

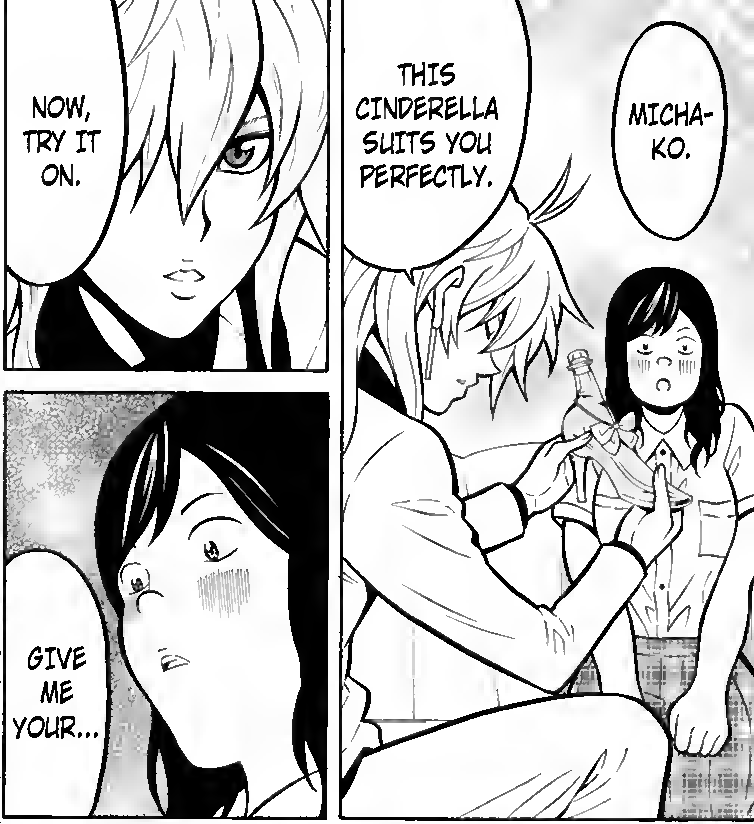
19TH NIGHT: THE FIERCE ACE BATTLE

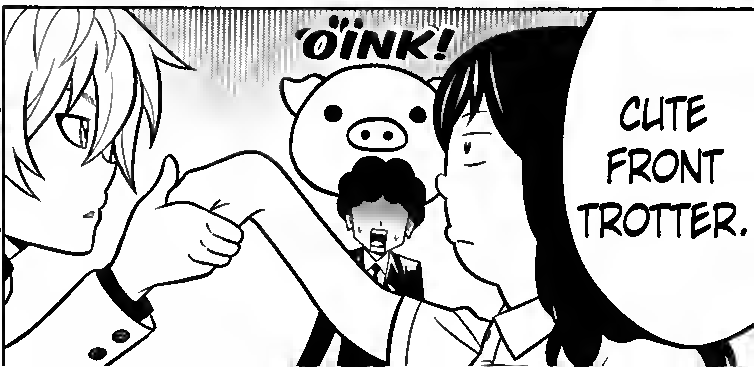
story and art by
Satoshi Kinoshita
twitter: @sorajisoraji

Translation by Devon Corwin
Adaptation by Alexandra Swanson
YKS Services, LLC / SKY Japan Inc.

BAM

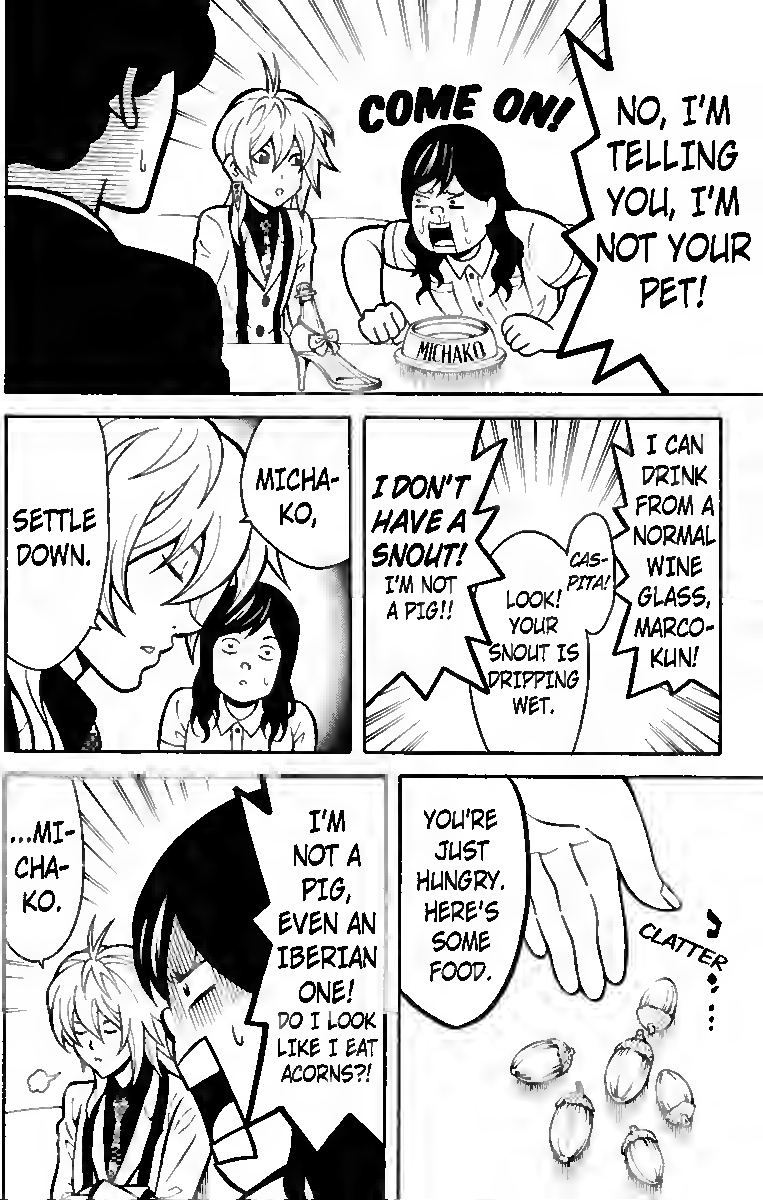




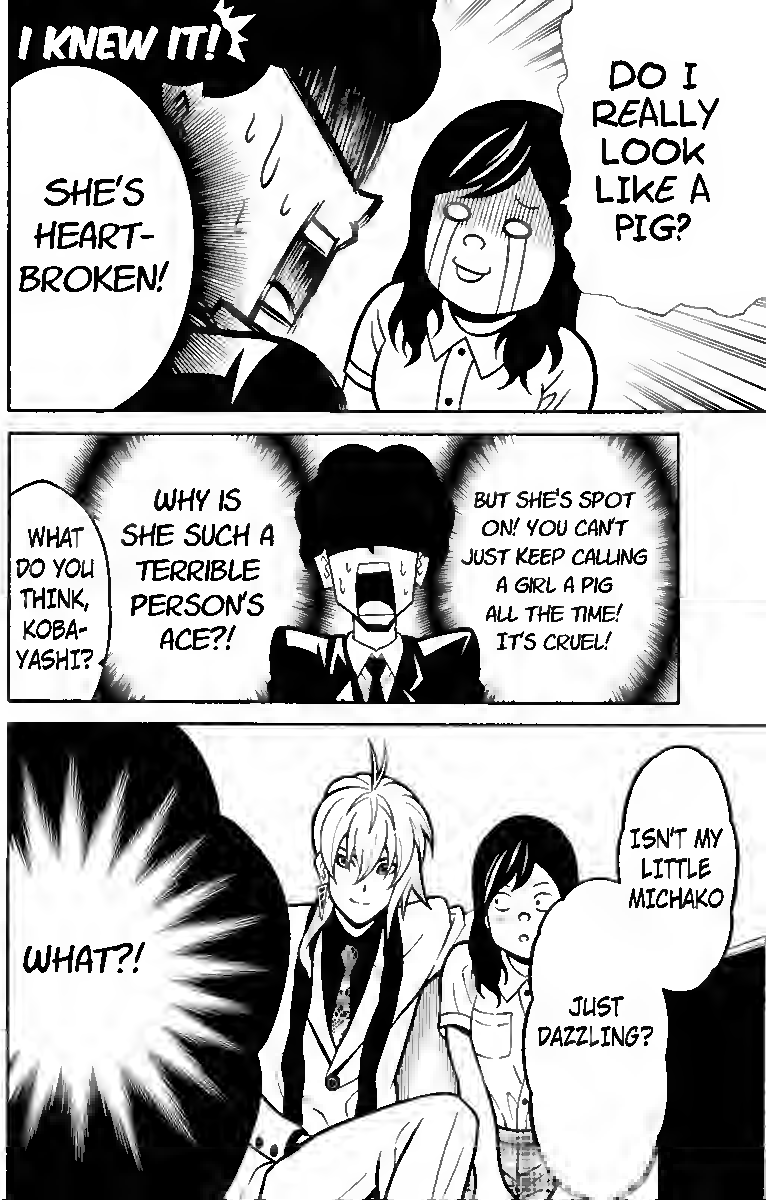


This story is a work of fiction. Any resemblance to actual persons, places, or events is purely coincidental.

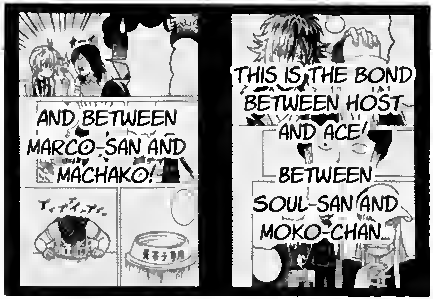
NO WAY!
HEY!
I'M NOT A PIG!
SLAP
IS THAT SOMETHING YOU SAY TO YOUR OWN ACE?!
MARCO-KUN!
UH.
WHY DON'T WE CALM DOWN AND HAVE A DRINK?
MI SCUSI.
I AM!
I'M A HU-MAN!
A WO-MAN!!
MI-CHA-KO! MI-URA!!
POUR
HERE.
MICHAKO
slurp slurp
MICHAKO

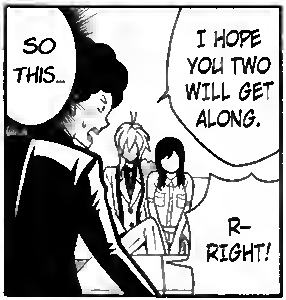

COME ON!
NO, I'M TELLING YOU, I'M NOT YOUR PET!
MICHAKO
MICHA-KO,
SETTLE DOWN.
I CAN DRINK FROM A NORMAL WINE GLASS, MARCO-KUN!
CAS-PITA!
LOOK! YOUR SNOUT IS DRIPPING WET.
I DON'T HAVE A SNOUT!
I'M NOT A PIG!!
YOU'RE JUST HUNGRY. HERE'S SOME FOOD.
CLATTER
I'M NOT A PIG, EVEN AN IBERIAN ONE!
DO I LOOK LIKE I EAT ACORNS?!
...MI-CHA-KO.

WHAT, LIKE CHAMITON? THE FAMOUS PORK FROM KAGOSHIMA?!
YOU SHOULD CALL YOURSELF "MICHATON" FROM NOW ON.
WONDERFUL!
SHE'S GREAT!
SHE'S...
JUST HOW LONG DO YOU MEAN TO KEEP THE PIG STUFF GOING?!
DOES SHE MEAN ME?
UM, YES? WHAT IS IT?
YOU THERE...
EX-CUSE ME...
SHE MIGHT NOT BE MOKO-CHAN... BUT THIS IS ALSO AN ACE RELATIONSHIP!
DO IT! FIGHT BACK AGAINST MARCO-SAN'S PIG OBSES-SION!


I KNEW IT!
SHE'S HEART-BROKEN!
DO I REALLY LOOK LIKE A PIG?
WHAT DO YOU THINK, KOBA-YASHI?
WHY IS SHE SUCH A TERRIBLE PERSON'S ACE?!
BUT SHE'S SPOT ON! YOU CAN'T JUST KEEP CALLING A GIRL A PIG ALL THE TIME! IT'S CRUEL!
WHAT?!
ISN'T MY LITTLE MICHAKO JUST DAZZLING?

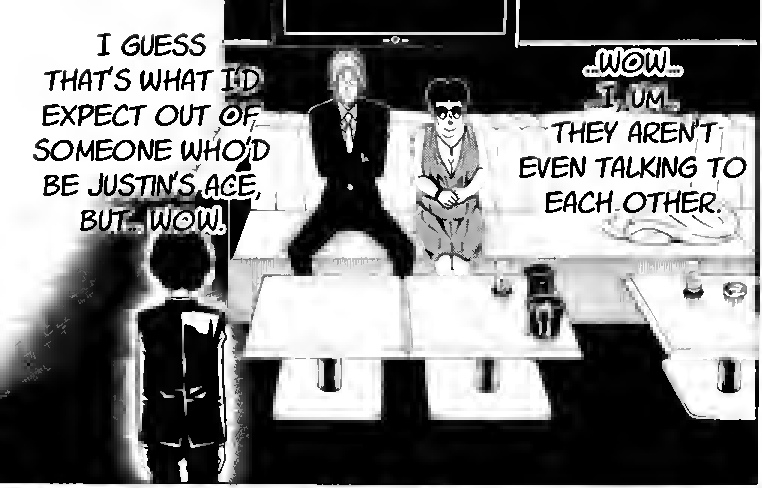
SHE'S THE PERFECT ONE FOR ME.
MARCO-KUN...!
SHE DOESN'T TRY TO BE ANYTHING BUT WHAT SHE IS,
AND SHE LETS ME BE MYSELF AS WELL.

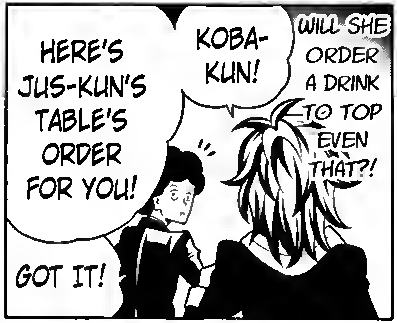

AND BETWEEN MARCO-SAN AND MACHAKO!
THIS IS THE BOND BETWEEN HOST AND ACE!
BETWEEN SOUL-SAN AND MOKO-CHAN.

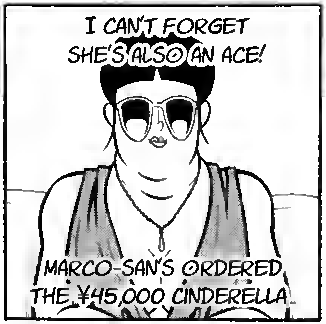

SO THIS...
I HOPE YOU TWO WILL GET ALONG.
R-RIGHT!

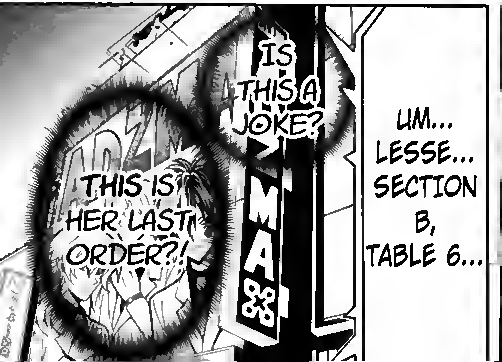
JUSTIN'S ACE IS ALSO—
WAIT, THERE'S ONE MORE!
BUT WHICH WILL WIN IN THIS FIERCE BATTLE OF THE ACES?!

UM.


I GUESS THAT'S WHAT I'D EXPECT OUT OF SOMEONE WHO'D BE JUSTIN'S ACE, BUT... WOW.
...WOW... I, UM... THEY AREN'T EVEN TALKING TO EACH OTHER.


HERE'S JUS-KUN'S TABLE'S ORDER FOR YOU!
KOBA-KUN!
GOT IT!
WILL SHE ORDER A DRINK TO TOP EVEN THAT?!


I CAN'T FORGET SHE'S ALSO AN ACE!
MARCO-SAN'S ORDERED THE ¥45,000 CINDERELLA.

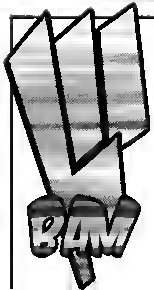

IS THIS A JOKE?
THIS IS HER LAST ORDER?!
UM... LESSE... SECTION B, TABLE 6...

WH–
WHAT?!

ち SILENCE ん

*"Yakult" is a yogurt-like drink popular in Japan and California. It comes in tiny 80ml (2.7oz) bottles.

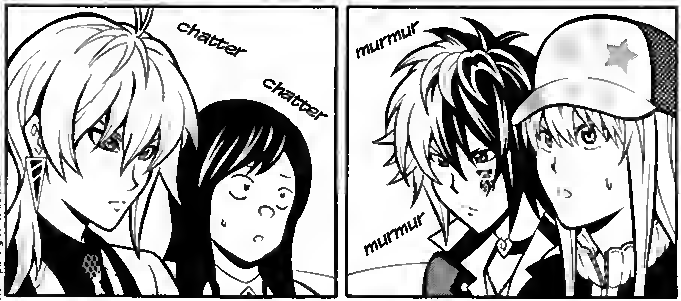
SECTION B, TABLE 6 HAS ORDERED... YAKULTON*.
JUSTIN IS JUSTIN, AFTER ALL.
*"Yakult" is a yogurt-like drink popular in Japan and California. It comes in tiny 80ml (2.7oz) bottles



20TH NIGHT: SONG OF THE VICTOR

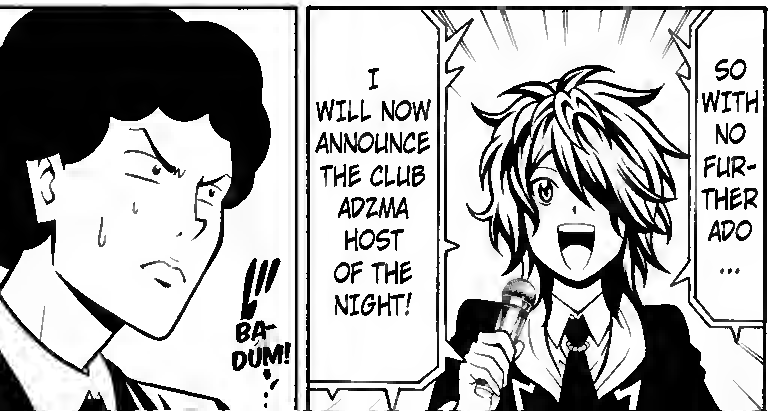
story and art by
Satoshi Kinoshita
twitter: @sorajisoraji

Translation by Devon Corwin
Adaptation by Alexandra Swanson
VKS Services, LLC / SKY Japan Inc.

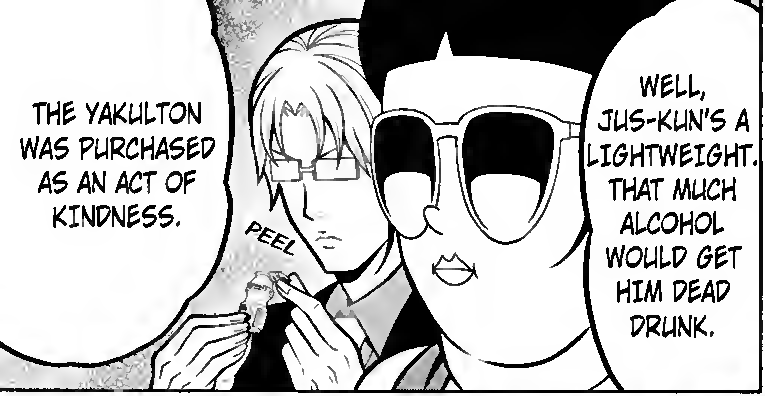


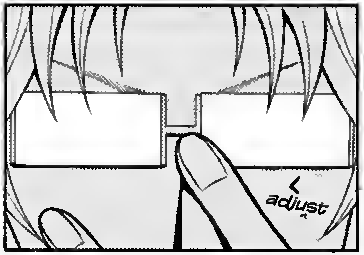
This story is a work of fiction. Any resemblance to actual persons, places, or events is purely coincidental.

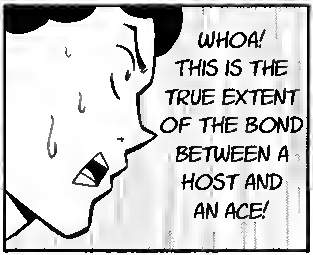
OR.. JUSTIN SHOULD JUST DRINK HIS DUMB YAKULTON AND BE HAPPY!
OR MAYBE MARCO-SAN WITH THE MORE VALUABLE CINDERELLA?
WILL IT BE SOUL-SAN, WITH THE LISTEL AND HIS HUGE NUMBER OF GUESTS?
BAM
BAM
SILENCE

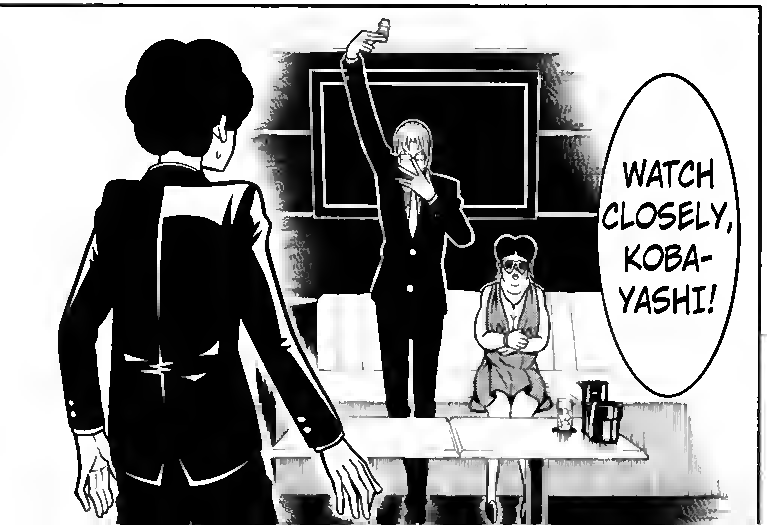

BA-DUM!
I WILL NOW ANNOUNCE THE CLUB ADZMA HOST OF THE NIGHT!
SO WITH NO FUR-THER ADO ...

BAM
IT'S OUR VERY OWN "MAN WITH A HEART OF IRON," JUSTIN!
ARE YOU SURPRISED?
BUT... HIS LAST ORDER WAS JUST A YAKULTON?!
WHAAAAAT?!
WOOOO!
¥100,000?! WHY SPEND IT ON THAT?
SHOCK
BAM
HOLY-
IS PRICED THE SAME AS VINTAGE POL ROGER CHAMPAGNE: ¥100,000 PER BOTTLE.
WELL, THAT "JUST A YAKUL-TON"


WELL, JUS-KUN'S A LIGHTWEIGHT. THAT MUCH ALCOHOL WOULD GET HIM DEAD DRUNK.
PEEL
THE YAKULTON WAS PURCHASED AS AN ACT OF KINDNESS.


adjust

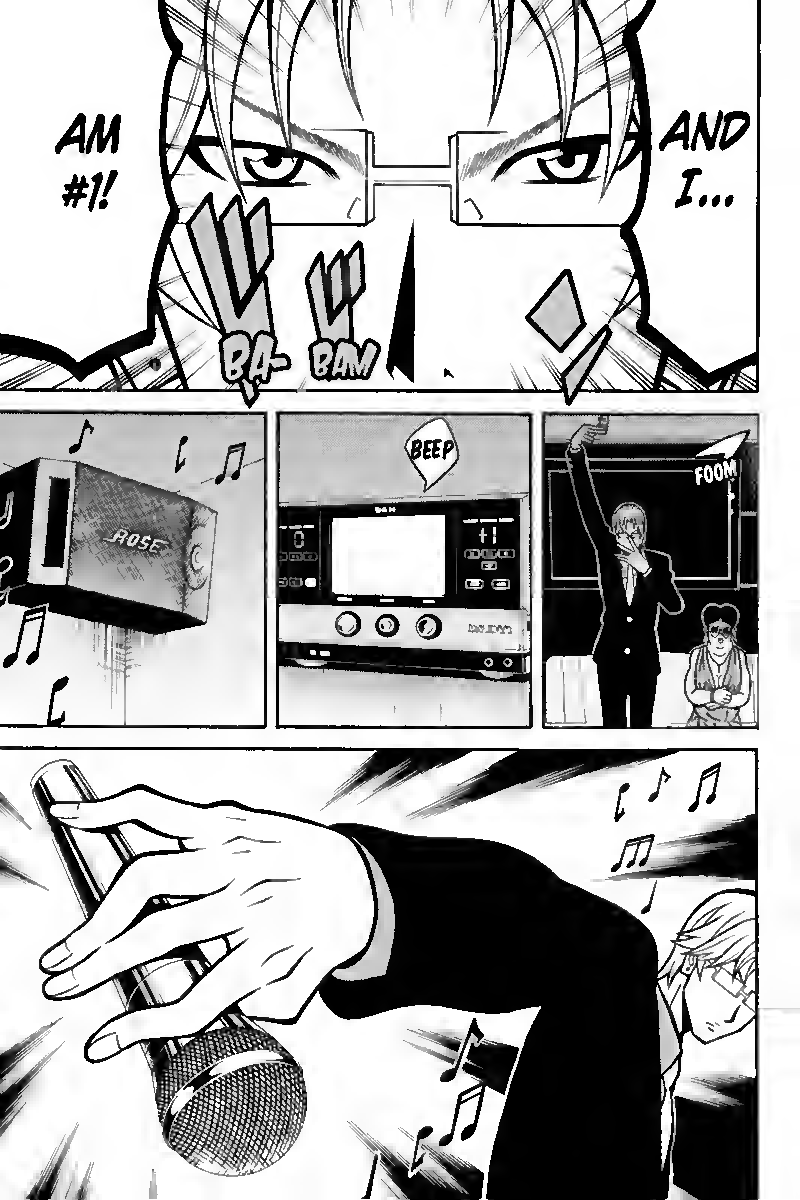

WHOA! THIS IS THE TRUE EXTENT OF THE BOND BETWEEN A HOST AND AN ACE!

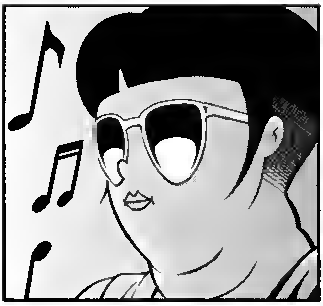

WATCH CLOSELY, KOBA-YASHI!

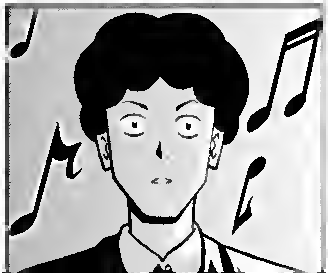
THIS IS SHOW BIZ!

AAA
AAA
AAA
AAA
AAA

GULP
YEA
AAAA


AM #1!
AND I...
BA- BAM
BOSE
BEEP
FOOM

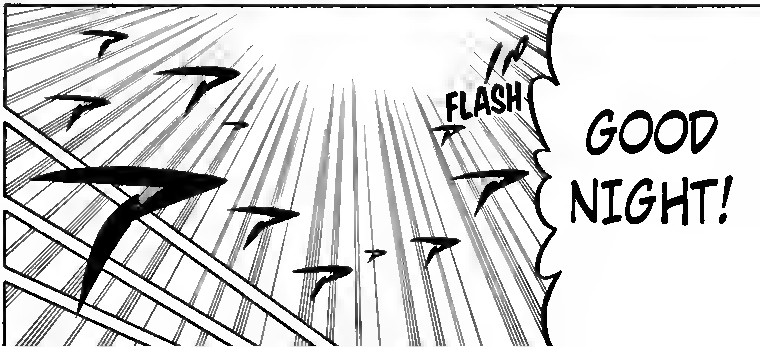




A SONG...
ONLY THE VICTOR
CAN SING
SO THIS IS THE STORIED LAST SONG...
ONE LAST PERFORMANCE THAT BRINGS THE WHOLE NIGHT TO AN END.
THE LAST SONG!

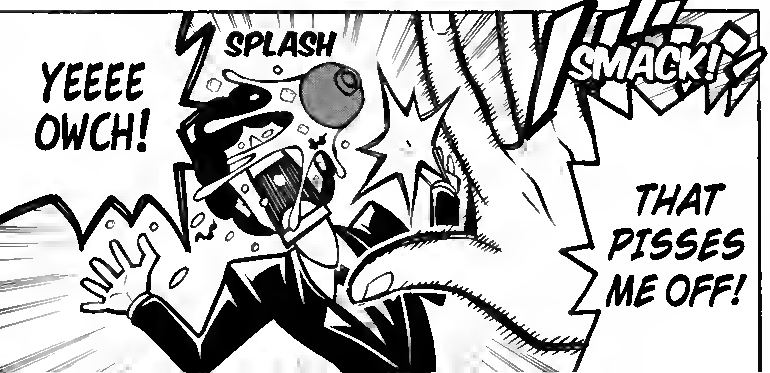
TOMORROW, CLUB ADZMA WILL BE CLOSED. PLEASE VISIT US THE DAY AFTER WHEN WE REOPEN AT 7 PM.
WITH THIS SONG, WE BRING THE NIGHT TO AN END.

ON BEHALF OF ALL OF US,
THANK YOU AND GOOD NIGHT!


FLASH
GOOD NIGHT!

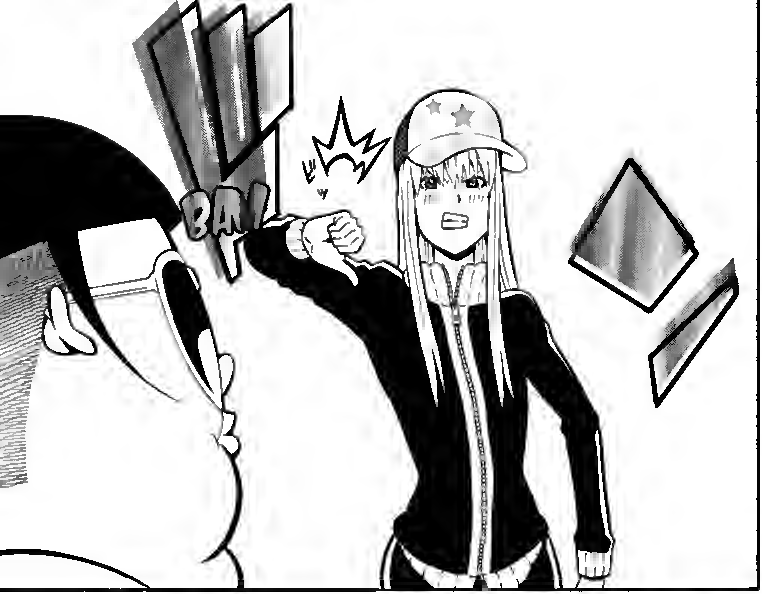
AFTER THE LAST SONG, WE SERVE ALL THE GUESTS MISO SOUP FOR FREE.
AFTER A NIGHT OF DRINKING, IT'S EASY ON THE STOMACH!
I'M SO JEALOUS! MAYBE I'LL SNAG SOME TOO!

HERE'S SOME SOUP FOR YOU, MOKO-CHAN.
PARDON THE INTRU-SION...


SPLASH
SMACK!
YEEEE OWCH!
THAT PISSES ME OFF!

I WOULDN'T BE SAYIN' IT LIKE THAT.
SO NOW IT'S MY FAULT WE LOST?!
BUT YOU WERE THE ONE WHO SAID IF I SPENT THAT MUCH, YOU'D GET THE LAST SONG FOR SURE!

TCH!
ISN'T THIS SUPPOSED TO BE OUR 40-DAY ANNIVER-SARY?!
WE LOST TO THAT DRESSY WOMAN...
WE GOT ROBBED OF THE LAST SONG...


BAM!

...

EEK!
WH-?!

WHAT THE HELL'S GOING ON?!
IS SHE PICKING A FIGHT?
TO BE CONTINUED IN 21ST NIGHT:
WELL, ANYWAY, WHAT DID YOU THINK OF MY SINGING?